М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
Том VIII. Выпуск 2
SÄMTLICHE WERKE
Band VIII. Folge 2
Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ

TABLEAUX D'UNE EXPOSITION

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

POUR PIANO

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

50-летие со дня смерти М. П. Мусоргского совпадает с небывалым развитием пролетарского музыкального движения в СССР.

Несомненно, что новая пролетарская музыка преемственно связана с наиболее здоровыми музыкальными явлениями прошлого.

С этой точки зрения творчество Мусоргского имеет для нас огромное значение.

Творческая деятельность Мусоргского протекала в эпоху зарождения революционных настроений в среде русской либеральной интеллигенции. Движение революционной интеллигенции против царских порядков, против невыносимого гнета, который испытывали подневольные слои тогдашней России, это движение, вошедшее в историю русской революции под названием народничества, оказало решающее влияние на творчество и миросозерцание ряда значительнейших русских художников и в их числе на Мусоргского.

Отказ от „эстетской" уводящей от действительности тематики, реализм в творческом методе, отражение в самом творчестве, хотя еще и не вполне осознанных, объективно революционных устремлений эксплоатируемых масс, их страданий и надежд—все эти черты делают творчество М. П. Мусоргского близким пролетарскому музыкальному искусству.

Буржуазное общественное мнение долго замалчивало значение творчества Мусоргского, объявляло его варварским и дилетантским, стремясь „причесать", „окультурить" его. В результате редакции Римского-Корсакова произведения Мусоргского дошли до наших дней в значительно искаженном виде.

Издание Музгизом восстановленного подлинного текста полного собрания сочинений Мусоргского предоставит пролетарскому музыкальному движению возможность использовать для своего роста те огромные богатства, которые могут и должны быть освоены пролетарским музыкальным искусством.

ОТ РЕДАКТОРА.

В 1873 году, 23 июля ст. стиля, внезапно скончался близкий друг Мусоргского архитектор-художник Виктор Александрович Гартман (1834—1873). Мусоргский очень болезненно реагировал на эту смерть, о чем можно судить по письму его к В. Стасову от 2 августа 1873 г. [1]).

Через год, ранней весной, благодаря хлопотам В. Стасова была открыта посмертная выставка художественных работ Гартмана, после осмотра которой у Мусоргского явилась мысль увековечить память друга специальным сборником пьес для фортепиано в 2 руки „Картинки с выставки", каждый номер которого должен был служить музыкальной иллюстрацией отдельных произведений Гартмана.

Сочинение „Картинок" пошло у Мусоргского быстро. В июне 1874 г. он писал В. В. Стасову:

„Мой дорогой généralissime, Гартман кипит, как кипел „Борис", звуки и мысль в воздухе повисли, глотаю и объедаюсь, едва успеваю царапать на бумаге. Пишу 4-й № — связки хороши (на „Promenade"). Хочу скорее и надежнее сделать. Моя физиономия в интермедах видна. До сих пор считаю удачным... Номинация курьезна: „Promenade (In modo russico)"; № 1. „Gnomus" Intermezzo (Intermezzo не надписано); № 2. „Il vecchio castello" — Intermezzo (тоже без надписи); № 3. „Tuileries (Dispute d'enfants aprés jeux); прямо в лоб; № 4. Sandomirzsko bydlo (Le télègue) (Le télègue разумеется не надписано, а так между нами). Как хорошо работается".[2]

22 июня 1874 года был написан Мусоргским последний номер „Картинок с выставки", и таким образом окончен весь цикл пьес, посвященный Владимиру Васильевичу Стасову, как значится на автографе № 48: „Вам, устроителю Гартмановской выставки, на память о нашем дорогом Гартмане"

Иллюстрации с произведений Гартмана, выставленных на посмертной выставке, были частично воспроизведены в следующих изданиях: „Мотивы русской архитектуры" А. А. Рейнбота (Спб., 1875 г.) и в журнале „Пчела" (Спб.) за 1875 г., №№ 1 и 2.

В перечне сочинений, написанном Мусоргским „Владимиру Васильевичу Стасову для памяти от Мусорянина, 26 августа 78. В Петрограде", „Картинки с выставки" помечены как opus 11.

[1] М. П. Мусоргский. Письма к В. В. Стасову. Изд. редакции „Русской музыкальной газеты", Спб., 1911 г., стр. 56.
[2] Там же, стр. 86.

PRÉFACE DU RÉDACTEUR.

En 1873, le 23 juillet mourut subitement l'ami intime de Moussorgsky, l'architecte-peintre Victor Alexandrovitch Hartmann (1834—1873). Moussorgsky réagit très douloureusement contre cette mort, ce dont on peut juger d'après sa lettre du 2 août 1873 adressée à V. Stassov. [1]

Une année plus tard, au commencement du printemps, s'ouvrit, grâce aux soins de V. Stassov une exposition posthume des travaux artistiques de Hartmann. Moussorgsky, après l'avoir visitée, eut l'idée d'immortaliser la mémoire de son ami par un recueil spécial de pièces pour le piano à 2 mains „Tableaux d'une exposition", dont chaque numéro devait servir d'illustration musicale aux différentes oeuvres de Hartmann.

La composition des „Tableaux" avança vite, et, au mois de juin 1874, Moussorgsky écrivit à W. V. Stassov:

„Mon cher Généralissime, Hartmann bout comme bouillait „Boris", les sons et les pensées sont suspendus en l'air, je les avale et j'en regorge, à peine si j'ai le temps de les tracer sur le papier. J'écris le № 4 — les liaisons sont bien réussies dans „La Promenade". J'aimerais le faire plus vite et plus sûrement. Ma physionomie se montre bien dans les intermèdes. Jusqu'à présent je compte réussis... La dénomination est curieuse: „Promenade (In modo russico)"; № 1 „Gnomus" Intermezzo (Intermezzo n'est pas inscrit); № 2 „Il vecchio castello" — Intermezzo (aussi sans inscription), № 3 „Tuileries" (Dispute d'enfants après jeux); droit au but; № 4 Sandomirzsko bydlo(Le télègue) (Le télègue, cela va sans dire, n'est pas inscrit, c'est entre nous). Comme le travail avance bien". [2]

Le 22 juin 1874 Moussorgsky acheva le dernier numéro des „Tableaux d'une exposition", et finit ainsi tout le cycle de pièces dédié à W. V. Stassov, comme nous l'apprend l'autographe № 48: „A vous, l'organisateur de l'exposition de Hartmann, en mémoire de notre cher Hartmann". Des illustrations des oeuvres de Hartmann exposées à l'exposition posthume ont été reproduites en partie dans les éditions suivantes: „Motifs de l'architecture russe" par A. A. Reinbot (St. Pétersbourg 1875) et dans le journal „L'abeille" (St. Pet.), 1875, №№ 1 et 2.

Dans la liste des compositions écrite par Moussorgsky à Woldemar Vassilievitch Stassov en mé-

[1] M. P. Moussorgsky. Lettres à W. V. Stassov. Ed. de la rédaction de La Gazette Musicale Russe. St. Petersbourg, 1911, p. 56.
[2] De même, page 86.

При жизни Мусоргского „Картинки с выставки" изданы не были, хотя и предназначались автором к печати, как значится на обложке автографа № 48, синим карандашом: „К печати. Мусоргский. 26 июля 74 г. Петроград". В действительности же весь цикл вышел в свет только как посмертное издание в 1886 году (дозволено цензурой 11 сент. 1886 г.) у фирмы В. Бессель и К° в Петербурге, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова.

В этом издании была напечатана следующая программа этого цикла, написанная В. В. Стасовым:

Вступление носит название: „Promenade".

№ 1. „Gnomus" — рисунок, изображающий маленького гнома, неуклюже шагающего на кривых ножках.

№ 2. „Il vecchio castello". Средневековый замок, перед которым трубадур поет песню.

№ 3. „Tuileries. Dispute d'enfants après jeux". Аллея тюльерийского сада, со множеством детей и нянек.

№ 4. „Bydlo". Польская телега на огромных колесах, запряженная волами.

№ 5. „Балет невылупившихся птенцов". Картинка Гартмана для постановки одной живописной сцены в балете „Трильби".

№ 6. „Два польских еврея, богатый и бедный".

№ 7. „Limoges. Le marché". Французские бабы, ожесточенно спорящие на рынке.

№ 8. „Catacombae". На картинке Гартмана представлен он сам, рассматривающий парижские катакомбы при свете фонаря.

№ 9. „Избушка на курьих ножках". Рисунок Гартмана изображал часы в виде избушки Бабы-Яги на курьих ножках. Мусоргский прибавил поезд Бабы-Яги в ступе.

№ 10. „Богатырские ворота в Киеве". Рисунок Гартмана представлял его проект городских ворот для Киева в древне-русском массивном стиле с главой в виде славянского шлема.

Главные части „Картинок с выставки" существуют в инструментовке М. Тушмалова, весь сборник инструментован в 1922 году Морисом Равелем.

В основу настоящего издания „Картинок с выставки" положен *автограф № 48*, хранящийся в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде — основной архив, № 37.

32 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.

Павел Ламм.

Москва, 1930 г.

moire de Moussorianin [1], le 26 août 78 à Pétrograd", les „Tableaux d'une exposition" sont marqués comme opus 11.

Du vivant de Moussorgsky les „Tableaux d'une exposition" n'ont pas été publiés, quoique l'auteur les eût destinés à être imprimés, d'après l'indication sur la couverture de l'autographe № 48 au crayon bleu: „Pour l'impression. Moussorgsky. Le 26 juillet 74 Pétrograd". En réalité tout le cycle ne parut que comme édition posthume en l'année 1886 (autorisé par la censure le 11 sept. 1886) chez V. Bessel et C° à Pétersbourg, sous la rédaction de N. A. Rimsky-Korsakov.

Dans cette édition se trouvait imprimé le programme suivant de ce cycle, écrit par W. V. Stassov:

L'introduction porte le titre: „Promenade".

№ 1. „Gnomus" — dessin, représentant un petit gnome, marchant maladroitement sur des jambes courbes.

№ 2. „Il vecchio castello". Château du moyen âge devant lequel se tient un troubadour chantant.

№ 3. „Tuileries". Dispute d'enfants après jeux. Une allée du jardin des Tuileries, avec un groupe d'enfants et de bonnes

№ 4. „Bydlo". Un char polonais sur des roues énormes attelé de boeufs.

№ 5. „Ballet des poussins dans leurs coques". Petit tableau de Hartmann pour la mise en scène d'une scène pittoresque du ballet „Trilbi".

№ 6. Deux juifs polonais, l'un riche et l'autre pauvre.

№ 7. „Limoges. Le marché". Des femmes françaises, se disputant avec acharnement au marché.

№ 8. „Catacombae". Sur le tableau de Hartmann il est représenté lui-même regardant les catacombes de Paris, à la lueur d'une lanterne.

№ 9. „La Cabane sur des pattes de poule". Le dessin de Hartmann représentait une pendule sous forme d'une petite chaumière de Baba Yaga sur des pattes de poule. Moussorgsky a ajouté la promenade de Baba Yaga dans le mortier.

№ 10. „La grande porte de Kiev". Le dessin de Hartmann représentait son projet pour une porte de la ville de Kiev en style massif russe-antique, avec une coupole en forme de casque slavon.

Les parties principales des „Tableaux d'une exposition" existent instrumentées de M. Touschmalov, tout le recueil a été instrumenté en 1922 par Maurice Ravel.

L'édition présente des „Tableaux d'une exposition" se fonde sur *l'autographe № 48* conservé dans la section des manuscrits de la Bibliothèque publique de l'État à Leningrad — archives fondamentales № 37.

L'autographe écrit à l'encre contient 32 pages de papier à musique, format allongé à 18 lignes.

Paul Lamm.

Moscou 1930.

[1] Voila comment Moussorgsky signait quelquefois les lettres intimes à ses amis.

Картинки с выставки.

[Прогулка.]

Редакция П. Ламм.
Rédigé par Paul Lamm.

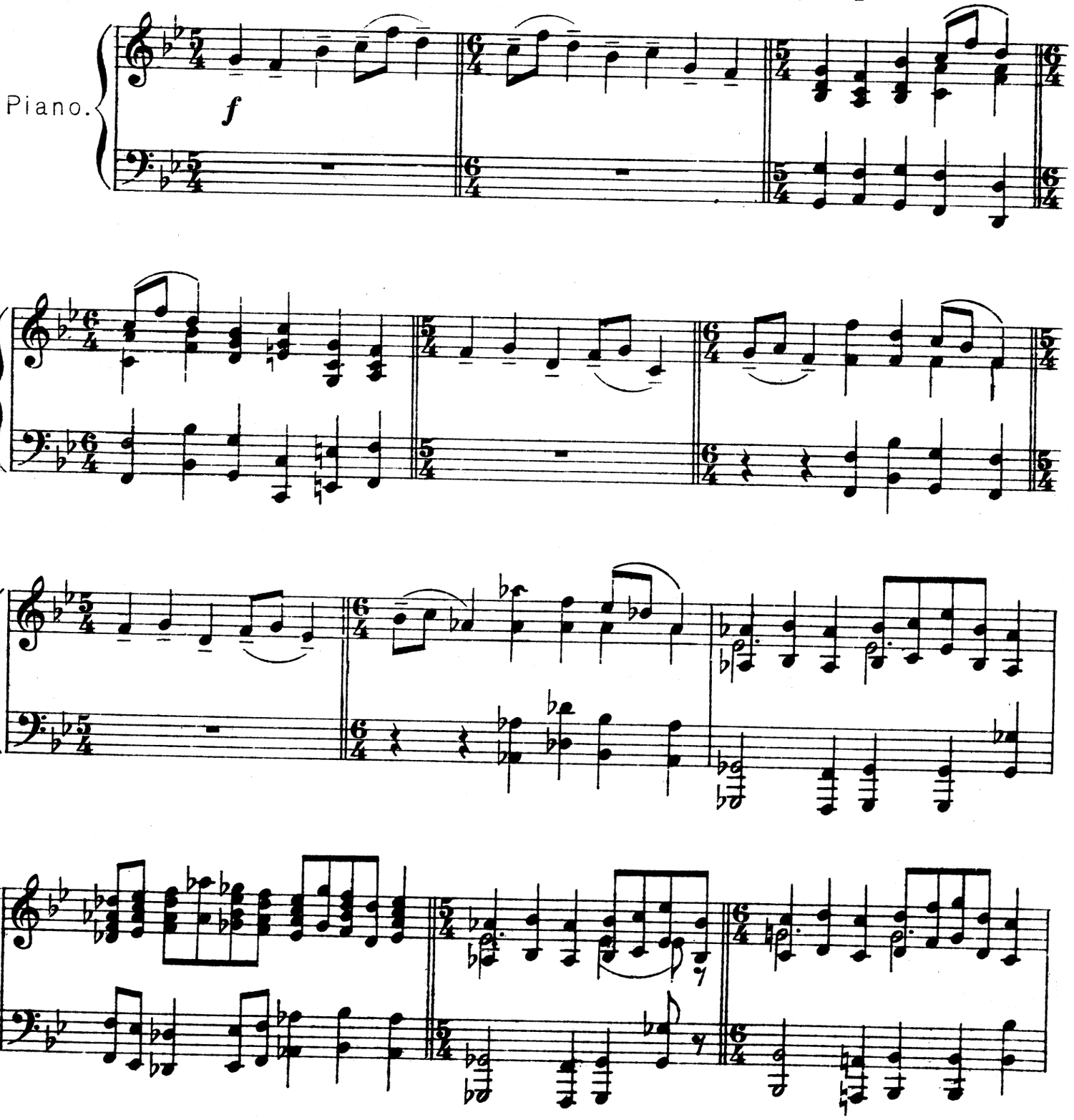
Tableaux d'une Exposition.

Promenade.

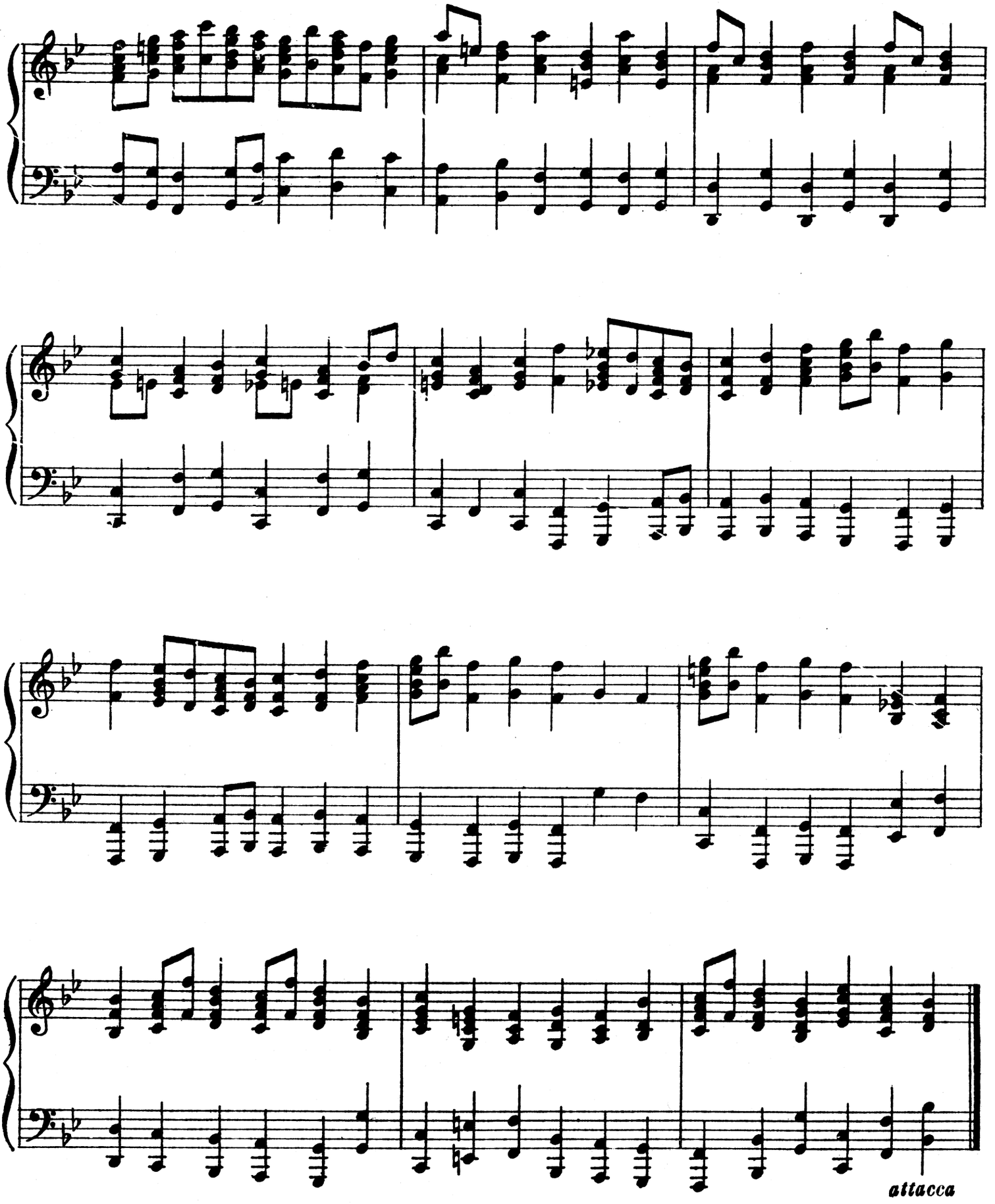
М. МУСОРГСКИЙ.
M. MOUSSORGSKY.

1874 г.
L'année 1874

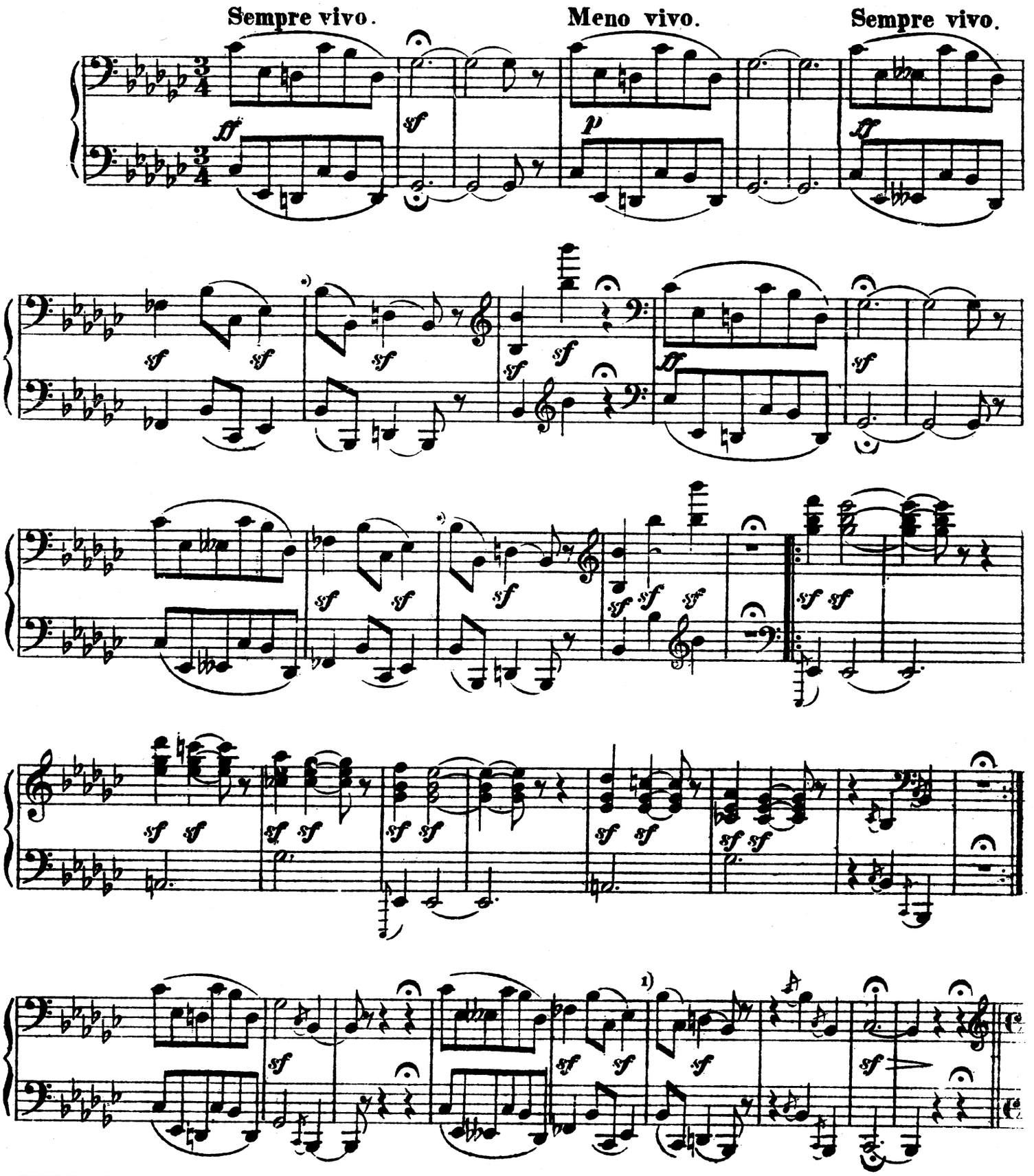
Allegro giusto, nel modo russico, senza allegrezza, ma poco sostenuto.



EDWIN F. KALMUS
PUBLISHER OF MUSIC
NEW YORK, N.Y.


attacca

[Гном.] №1. Gnomus.



1) Этот такт не согласован Мусоргским с аналогичными по музыке двумя тактами, отмеченными выше звездочкой (ces вместо b)
Cette mesure a été écrite par Moussorgsky sans correspondre aux deux mesures analogues par la musique, marquées plus haut par un astérisque (do bémol au lieu de si bémol)

Poco meno mosso, pesante.

mf

1)

Vivo.

*)

ff

Poco meno mosso, pesante.

mf

2)

Vivo.

ff

Meno mosso.

mf

4)

Vivo.

ff

Meno mosso.

3)

ff

1) Далее в автографе следует зачеркнутый автором чернилами такт:
Plus loin il suit dans l'autographe une mesure effacée à l'encre par l'auteur:

cresc.

2) Далее в автографе следует зачеркнутый автором чернилами такт:
Plus loin il suit dans l'autographe une mesure effacée à l'encre par l'auteur:

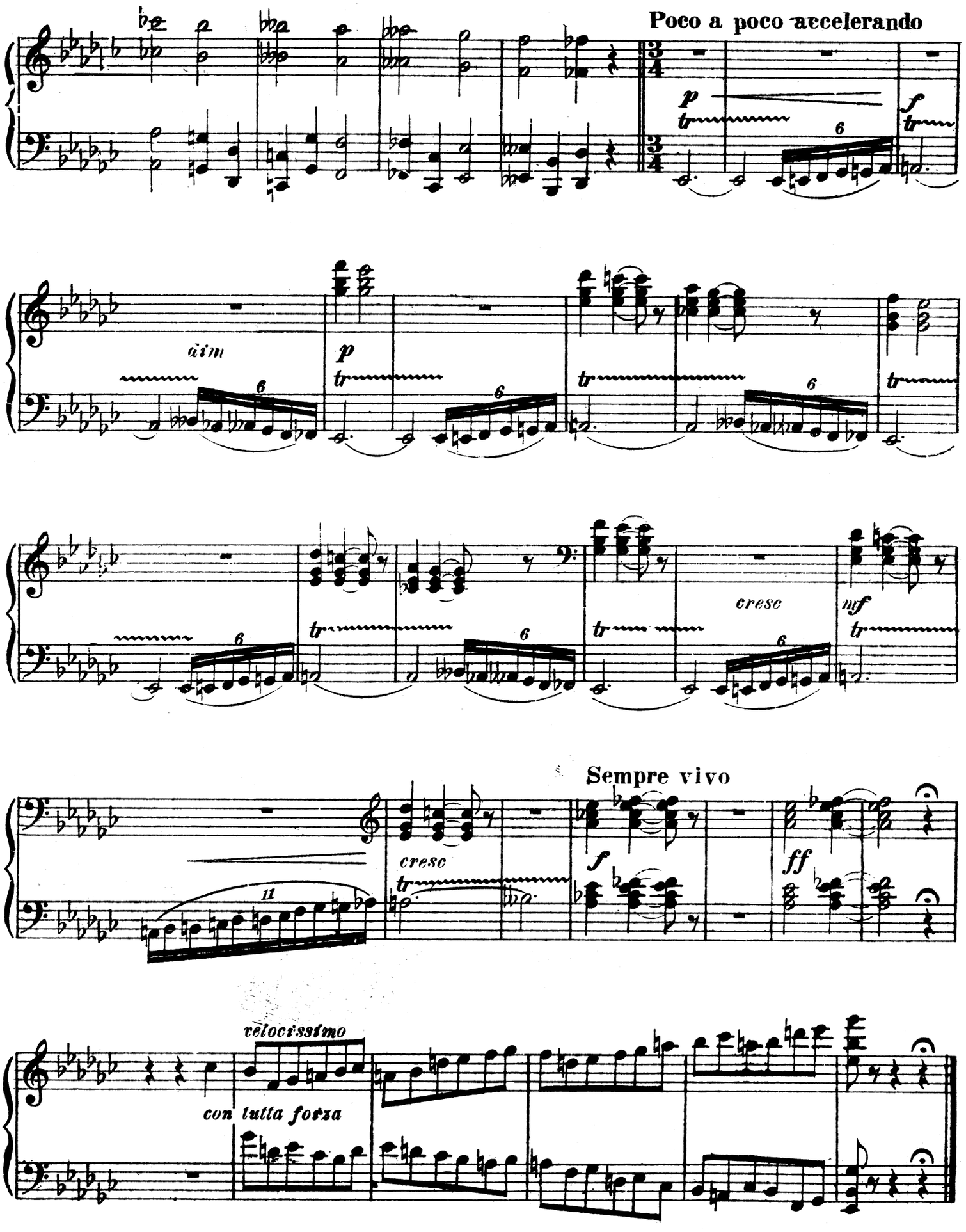
cresc.

3) Далее в автографе следует целая строчка (8 тактов), зачеркнутая автором чернилами:
Plus loin il suit dans l'autographe toute une ligne (8 mesures), effacées à l'encre par l'auteur:

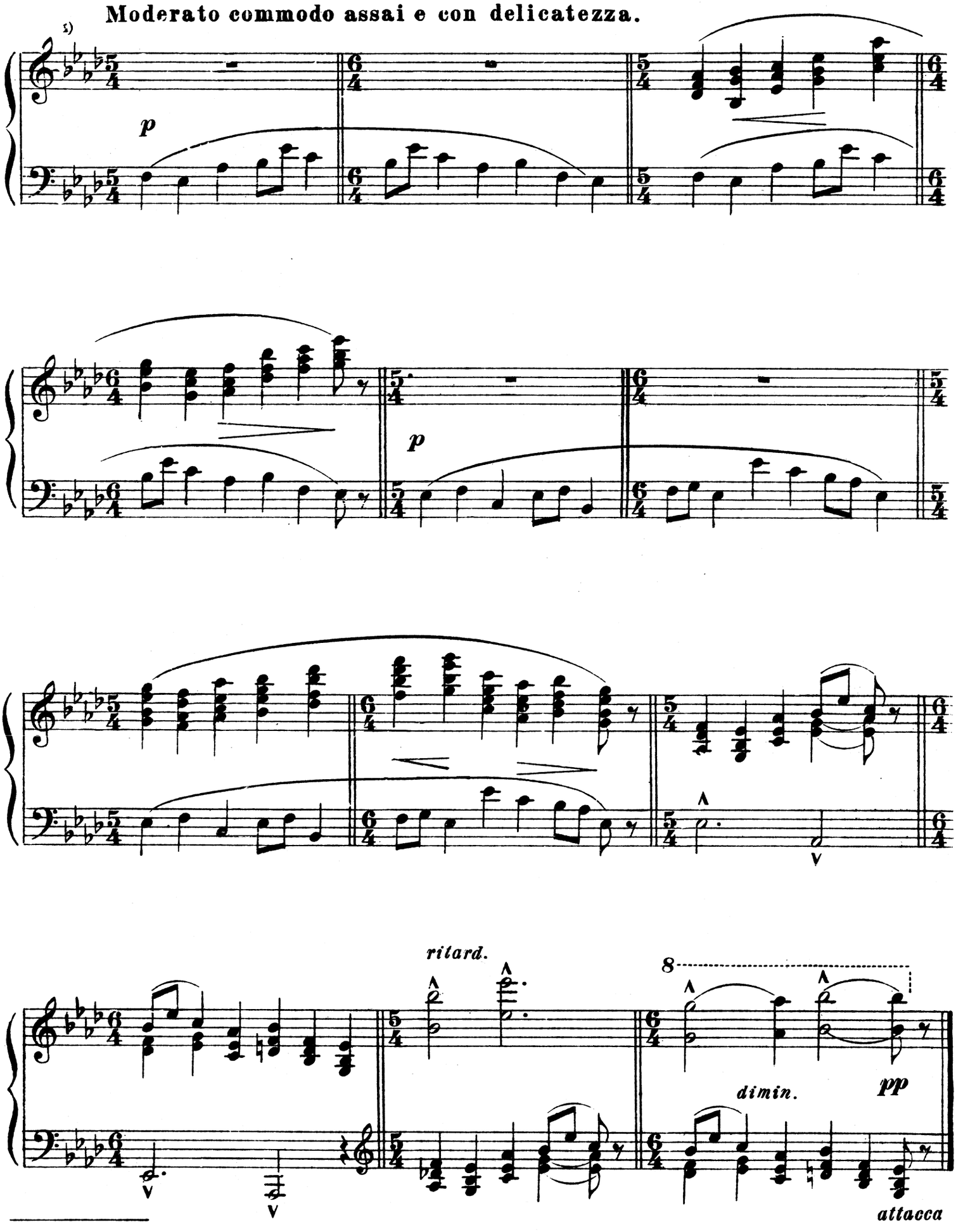
Meno mosso

mf ff ff mf ff mf f

*) Этот такт не согласован Мусоргским с аналогичным по музыке тактом, отмеченным выше звездочкой (es вместо d)
Cette mesure a été écrite par Moussorgsky sans correspondre à la mesure analogue par la musique, marquée plus haut par un astérisque (mi bémol au lieu de ré)


Poco a poco accelerando
p
f
dim
p
cresc
mf
cresc
Sempre vivo
f
ff
velocissimo
con tutta forza

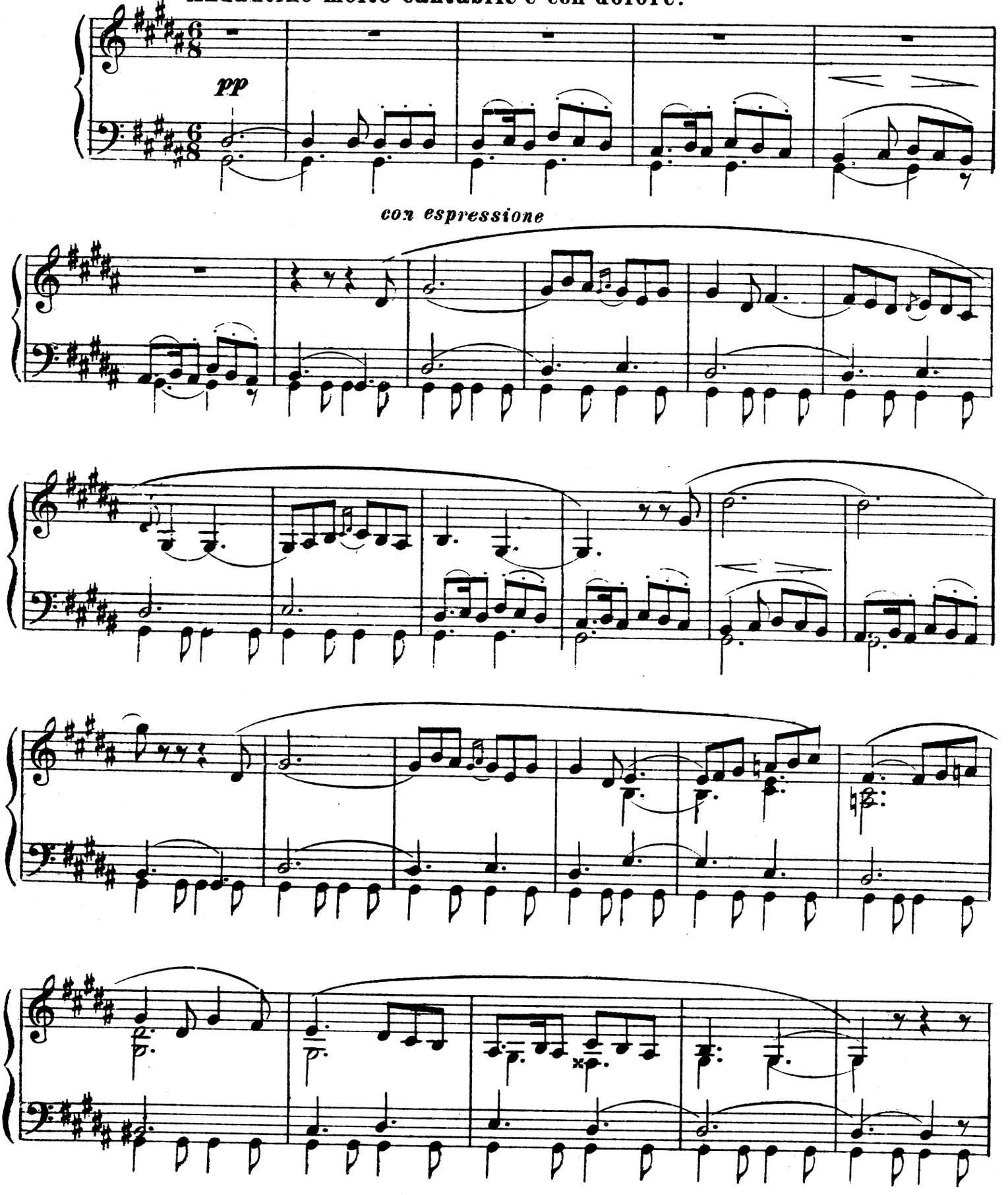
Moderato commodo assai e con delicatezza.

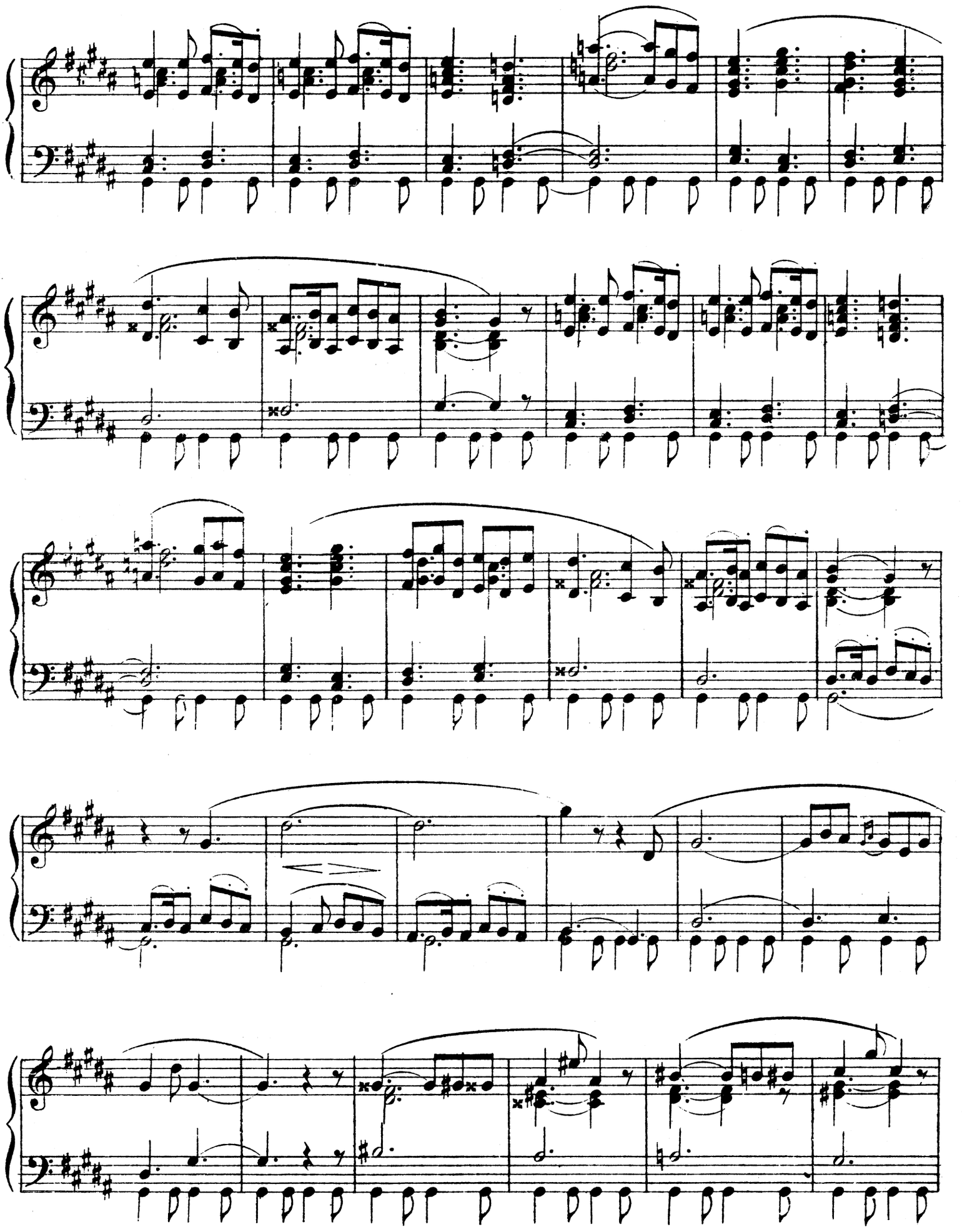


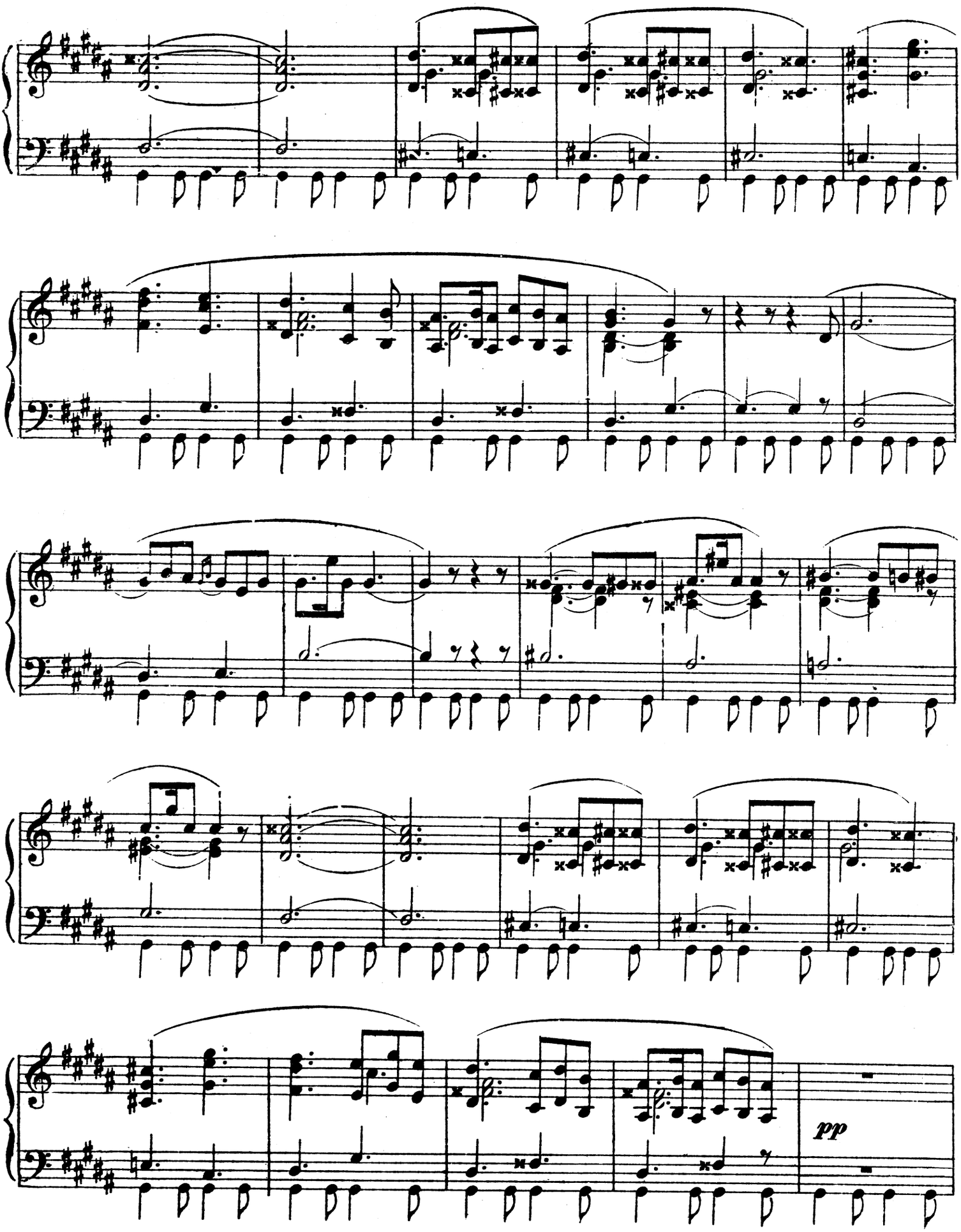
1) Знаки в ключах проставлены редактором.
Les signes en clef sont placés par le rédacteur.

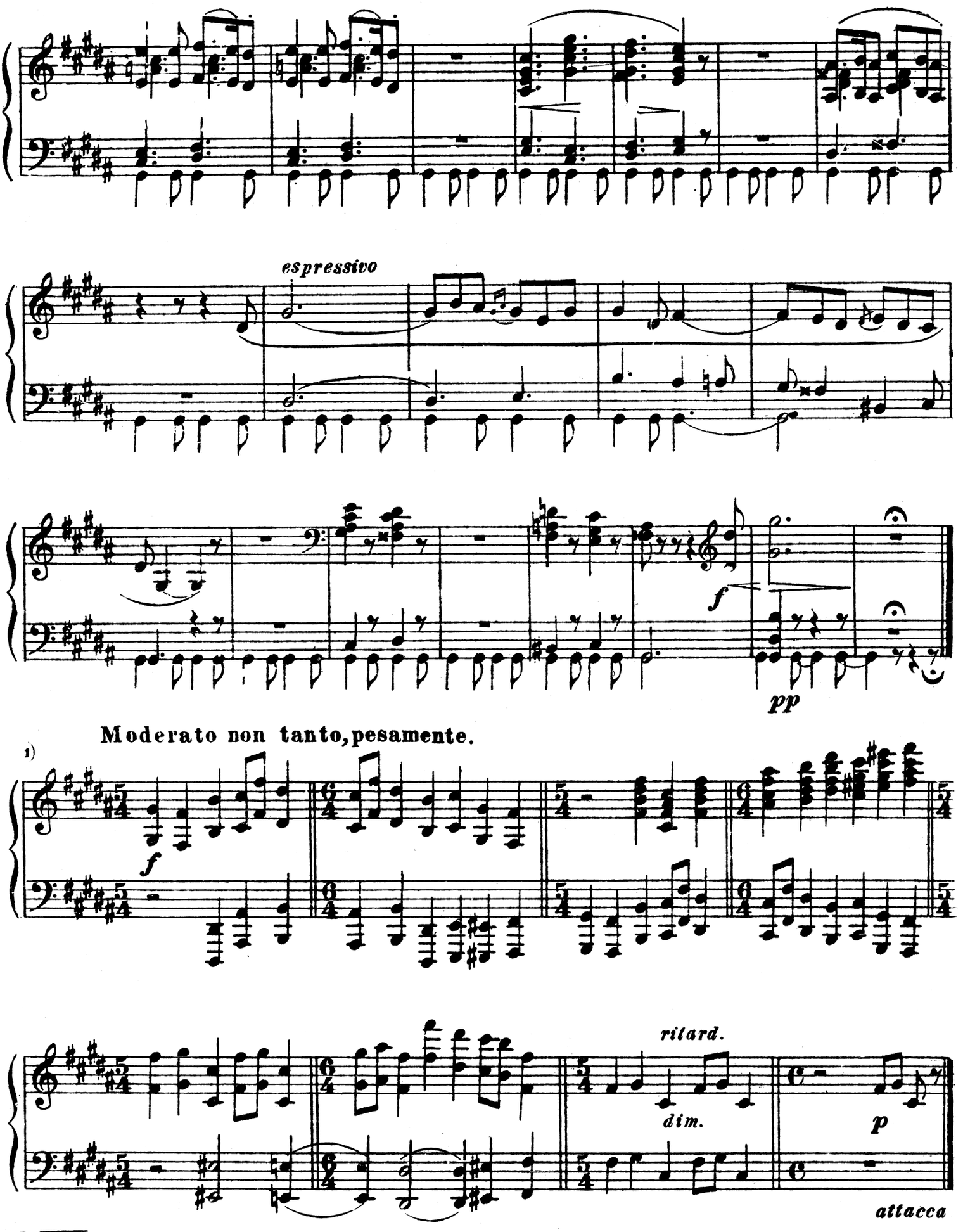
[Старый замок.] №2 Il vecchio castello.

Andantino molto cantabile e con dolore.






pp

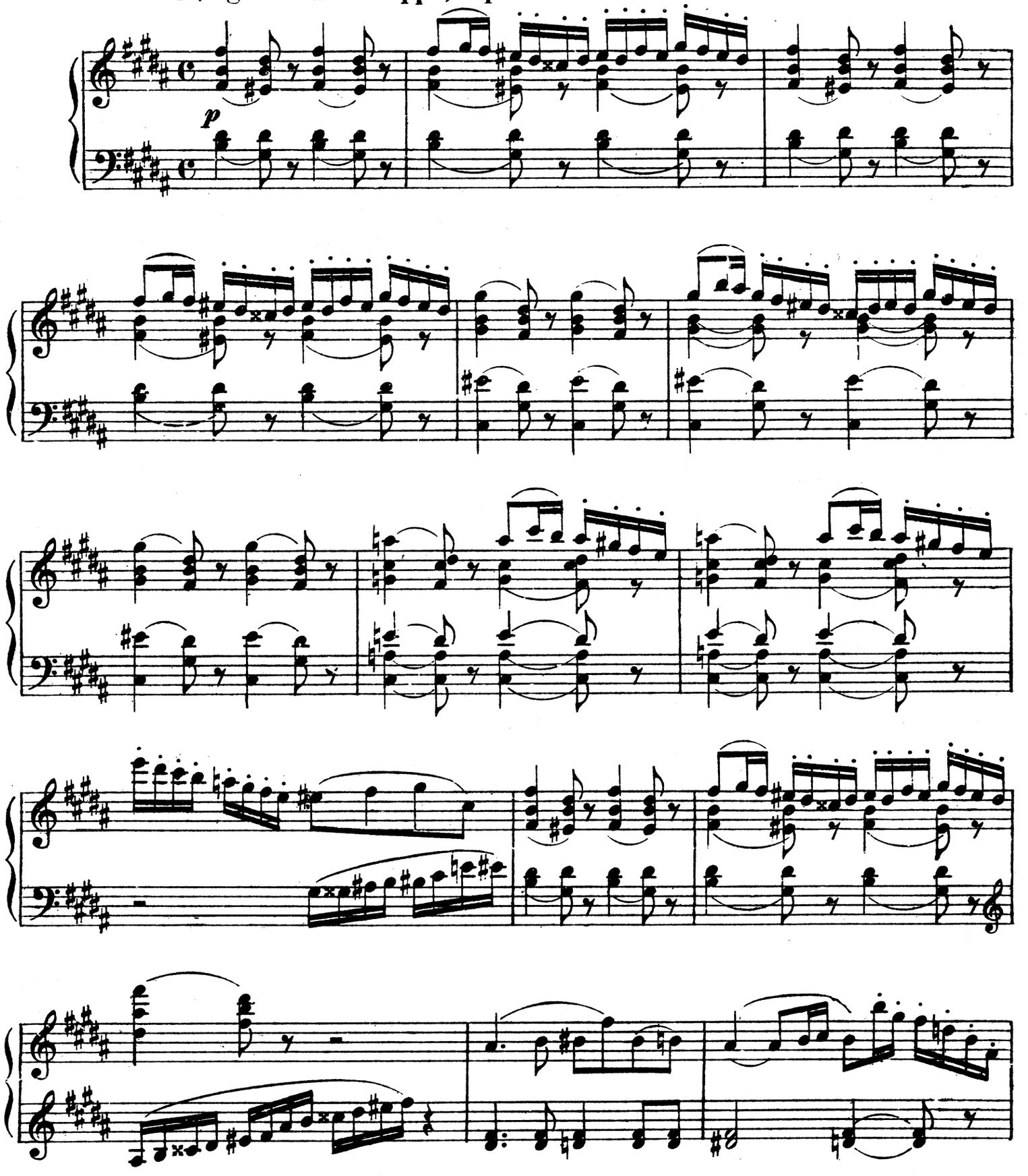


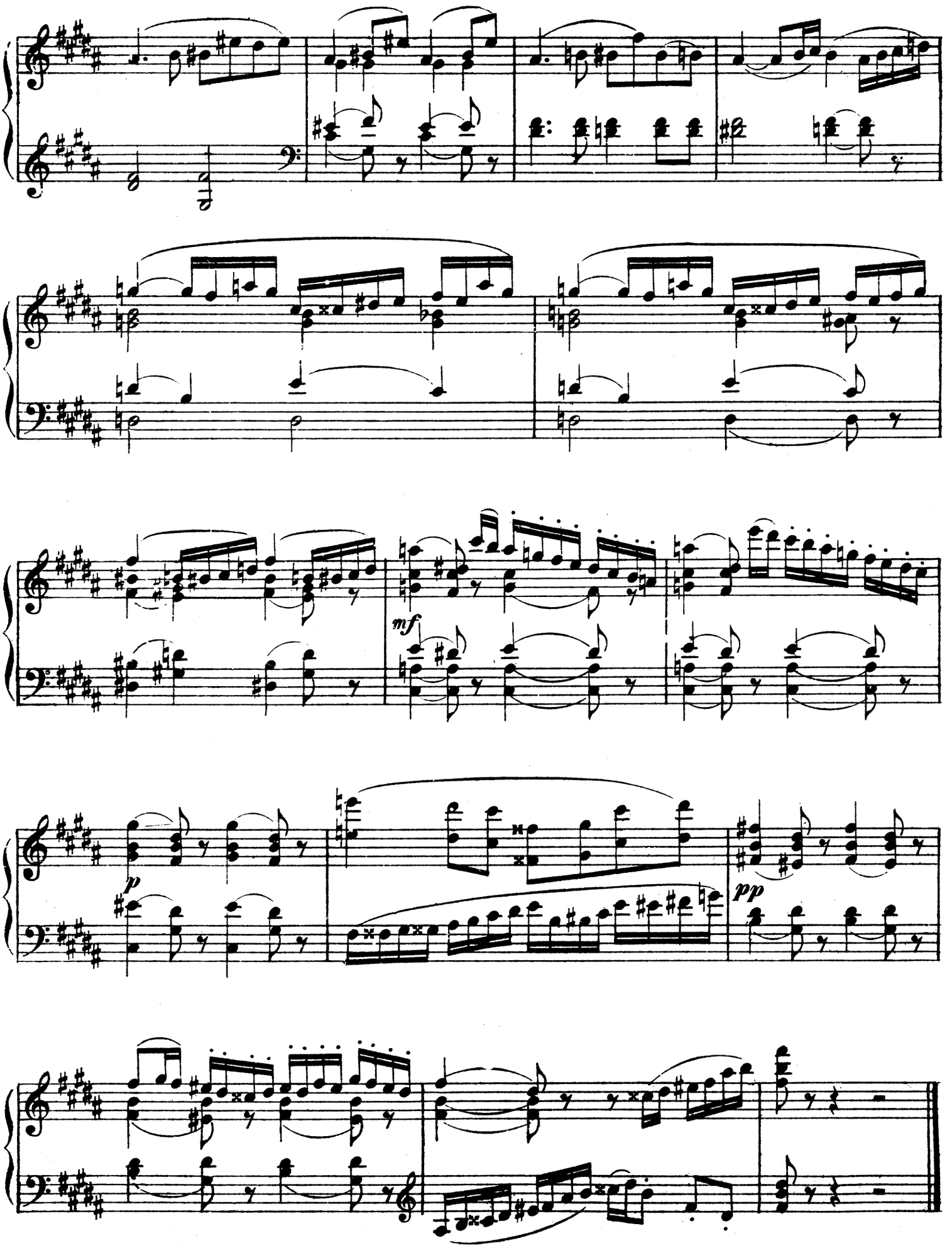
1) Знаки в ключах проставлены редактором.
Les signes en clef sont placés par le rédacteur.

[Тюльерийский сад.] № 3. Tuileries

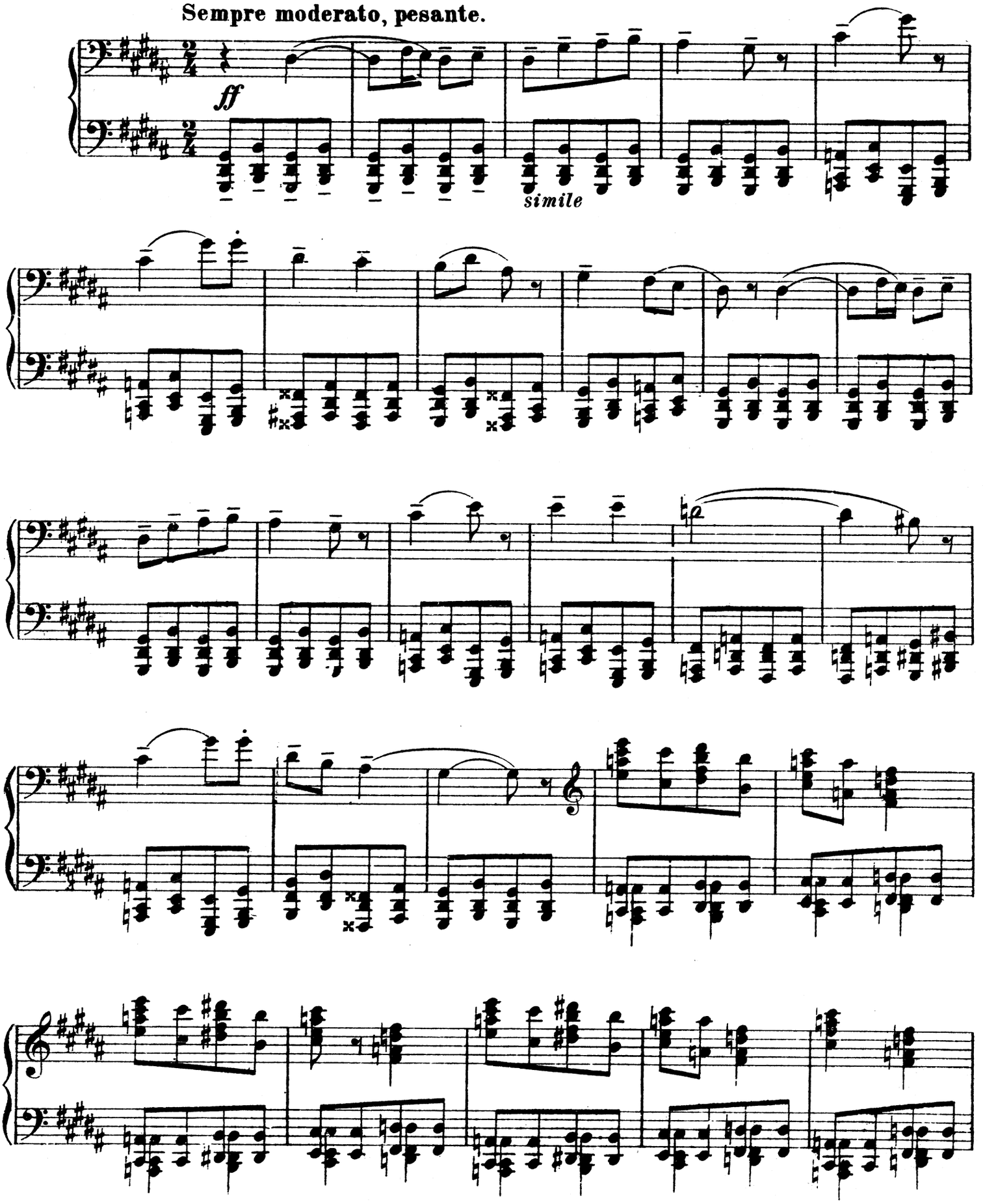
[Ссора детей после игры] (Dispute d' enfants après jeux.)

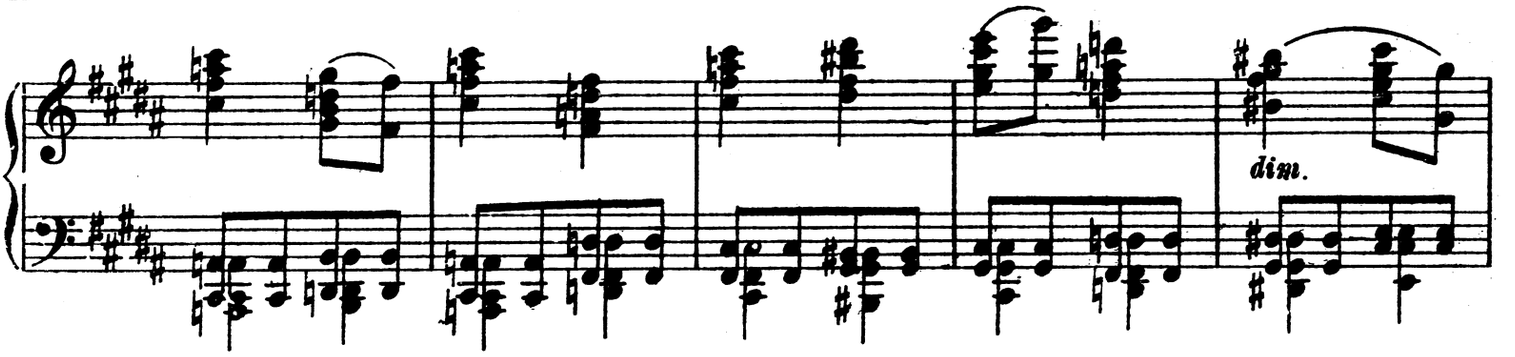
Allegretto non troppo, capriccioso

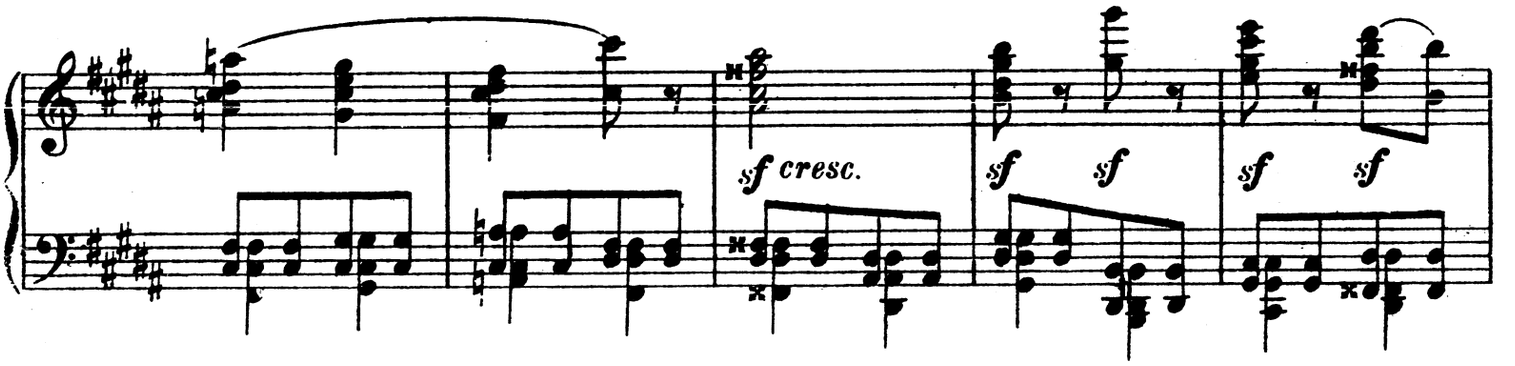


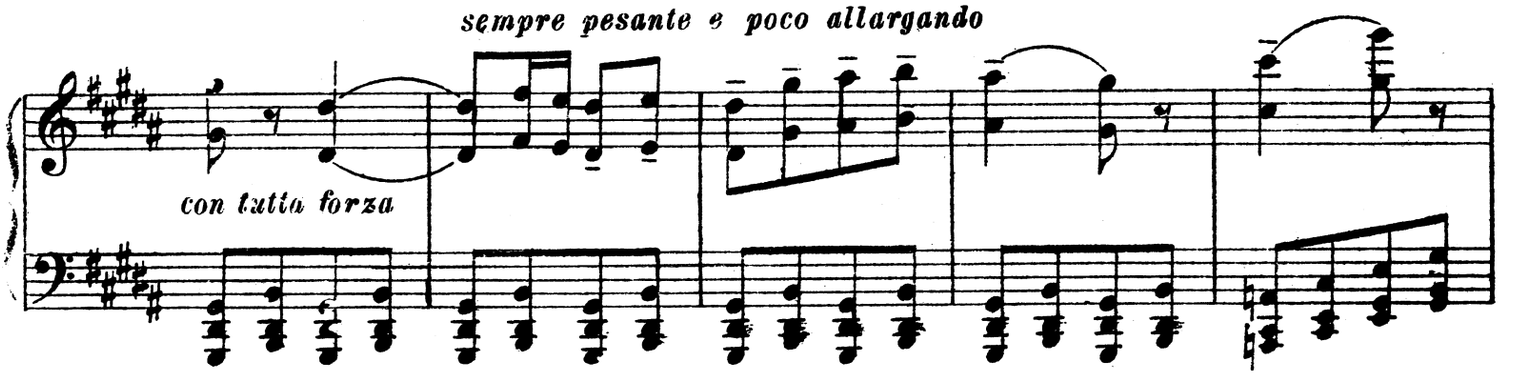

mf
p
pp

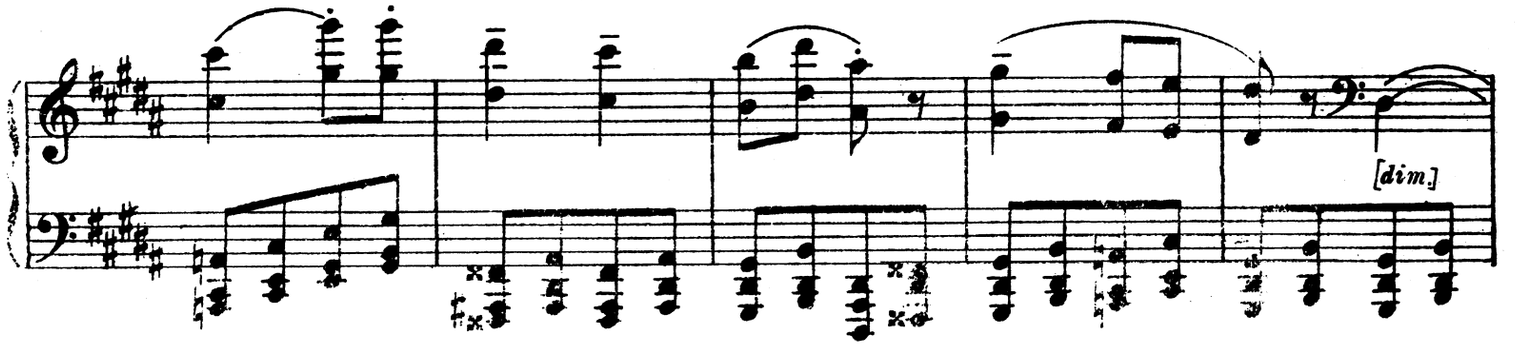
[Быдло.] №4. Bydlo.

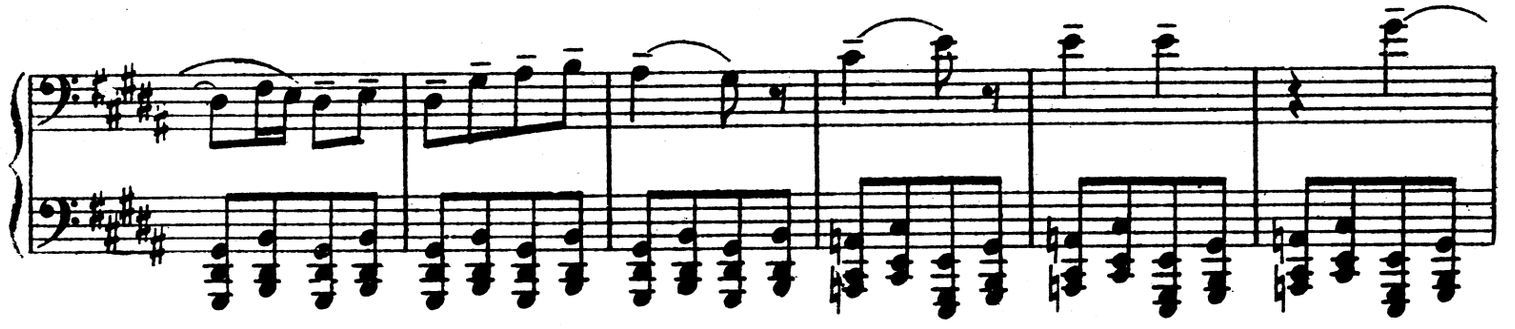


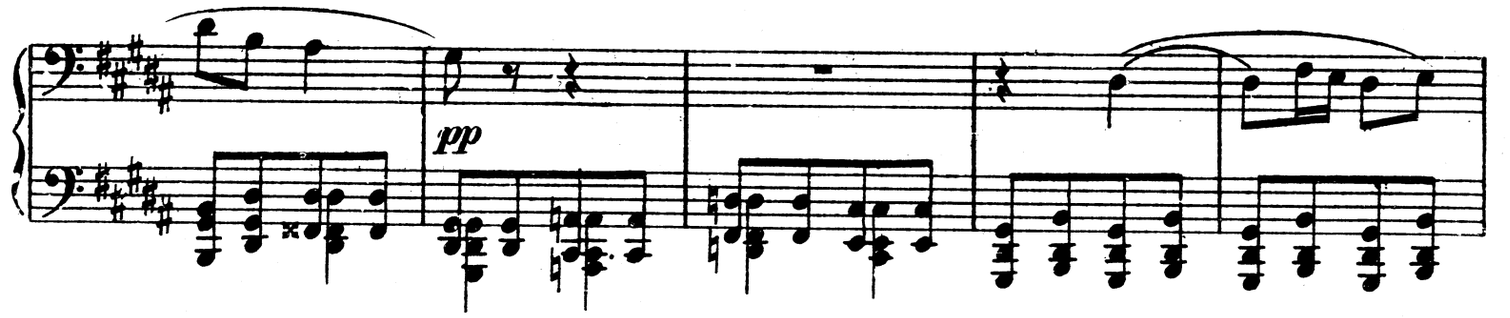

dim.

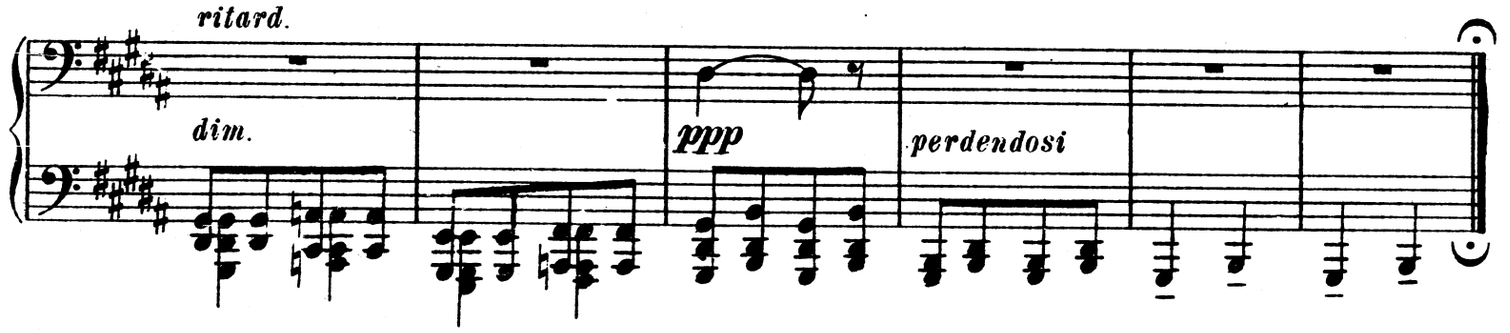

sf cresc.
sf sf
sf sf


sempre pesante e poco allargando
con tutta forza

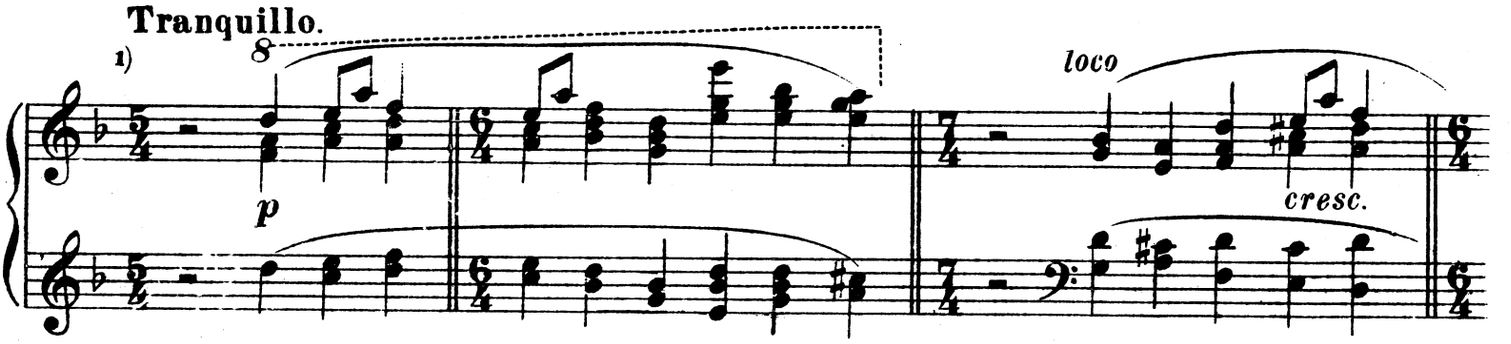

[dim.]

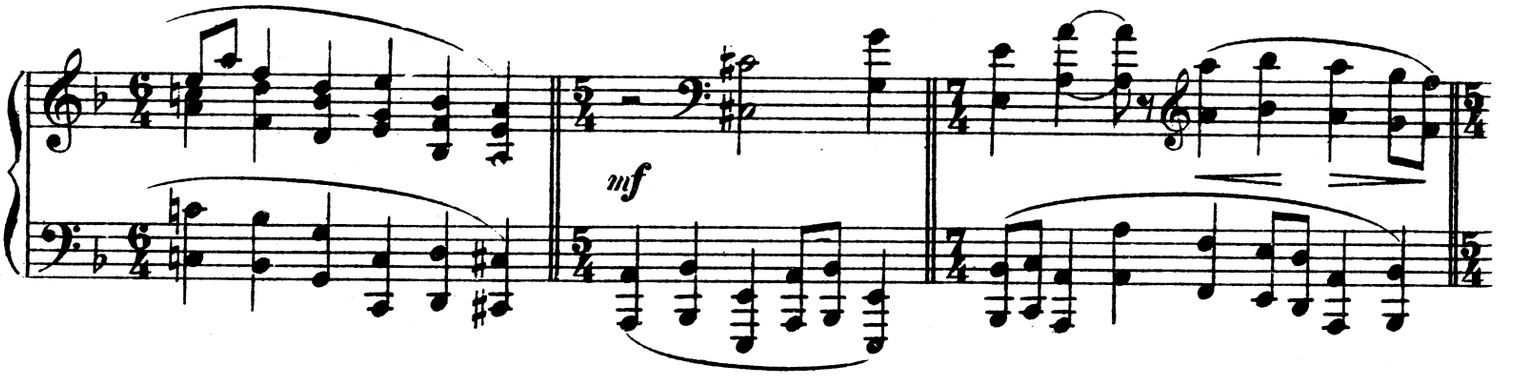


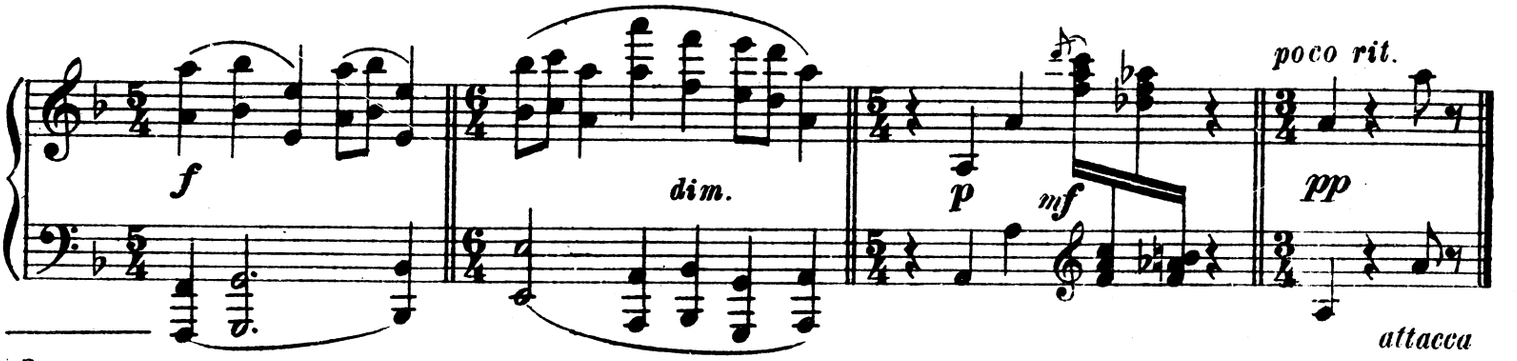




Tranquillo.

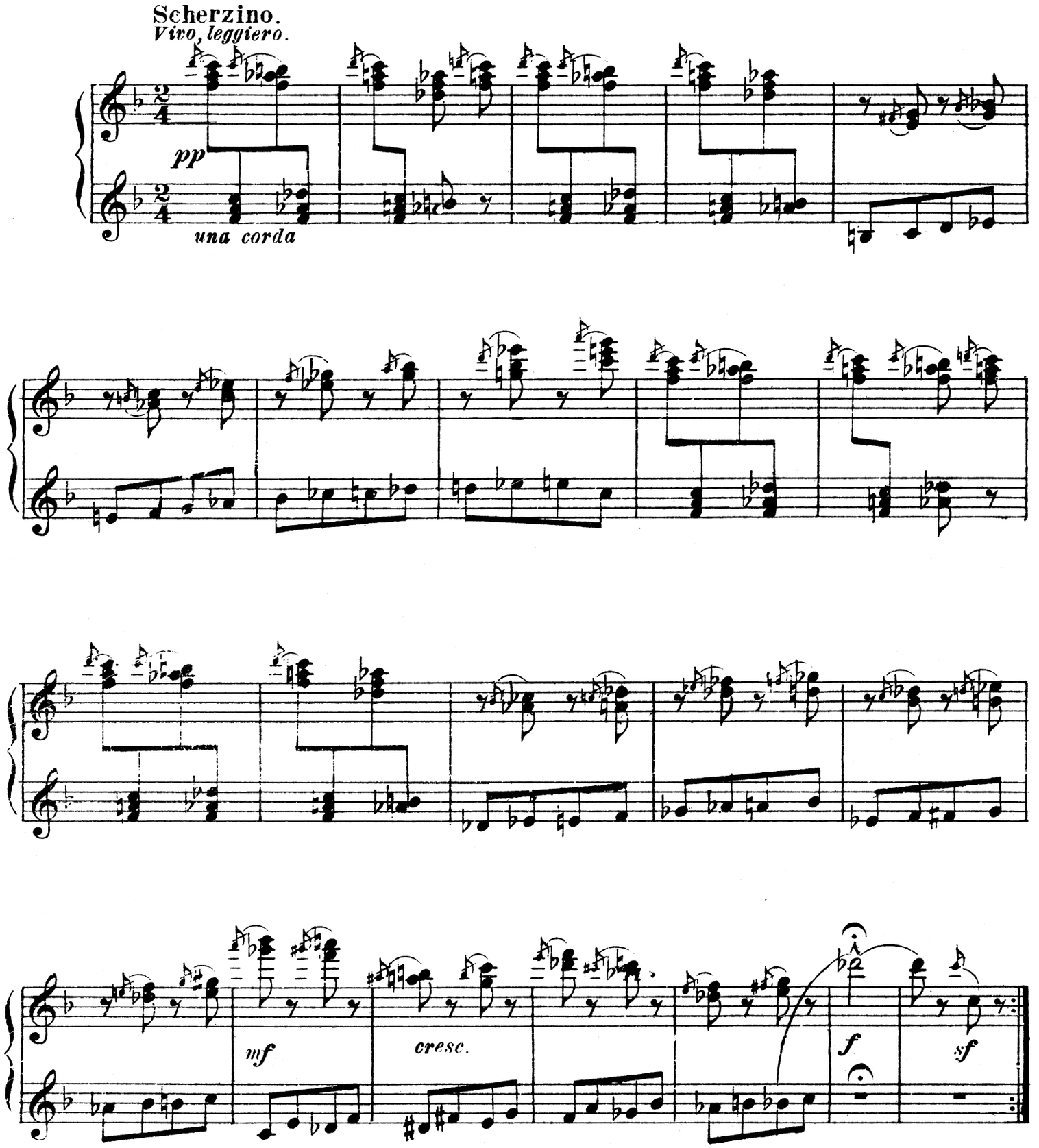






1) Знак в ключах проставлен редактором.
Le signe en clef est placé par le rédacteur.

[1] Балет не вылупившихся птенцов. №5. [Ballet des poussins dans leurs coques.]



1) Заглавие вписано в автограф карандашем, рукой Мусоргского.
Le titre est inscrit au crayon dans l'autographe par la main de Moussorgsky.

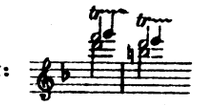
Trio

ppp

Da Capo il Scherzino, senza Trio, e poi Coda

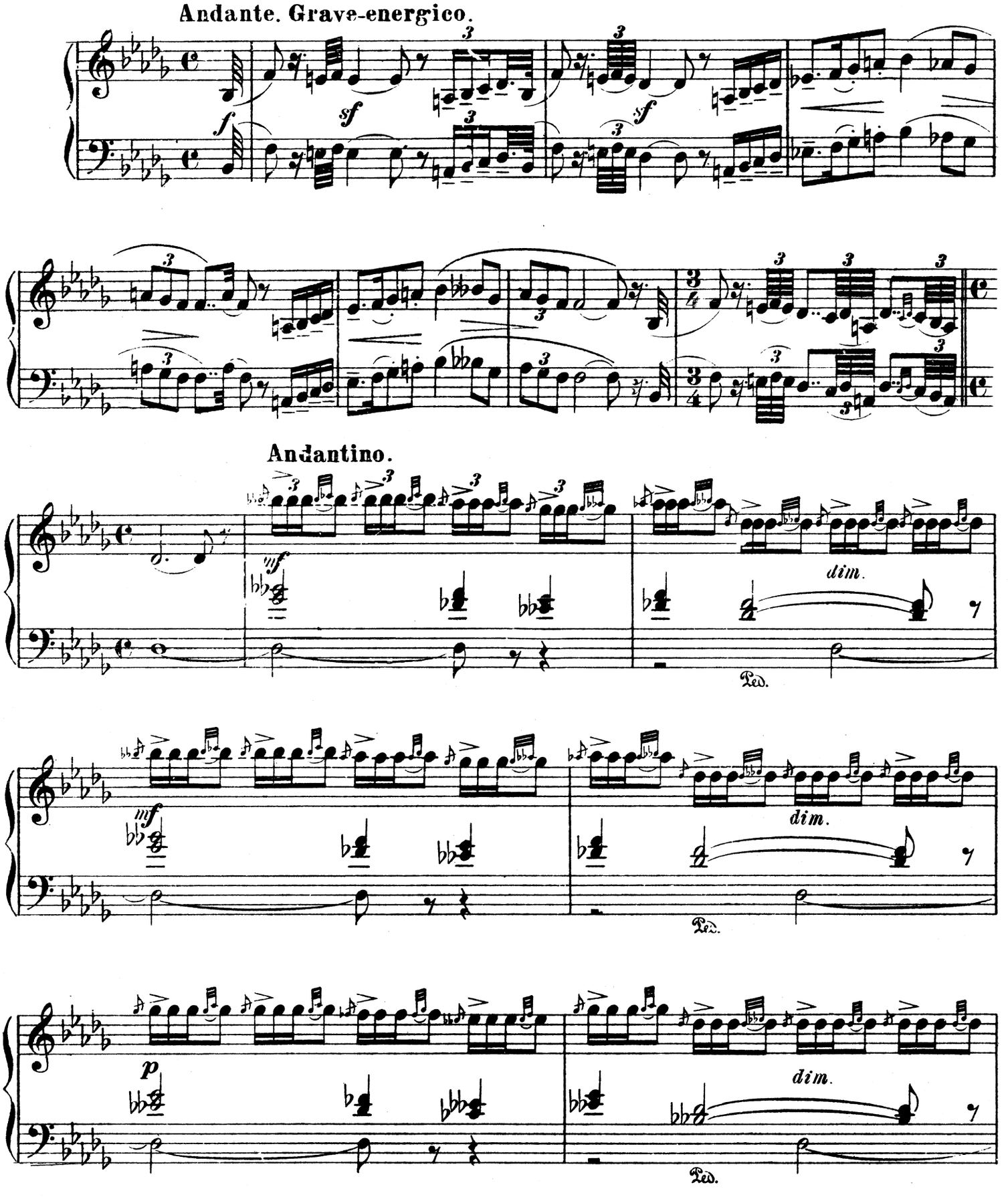
Coda

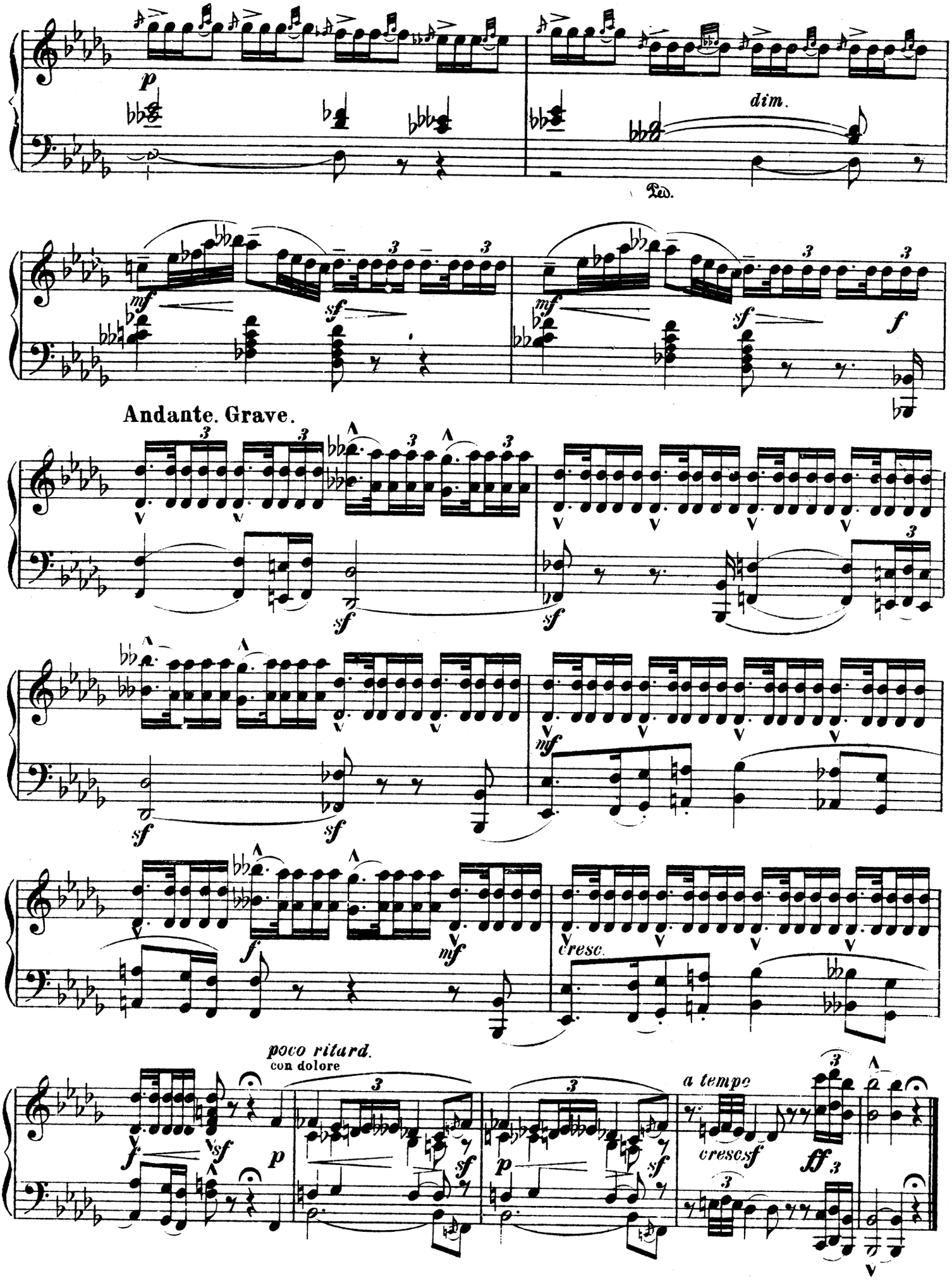
mf *p* *dim.* *pp* *attacca*

1) Верхние голоса в автографе изложены следующим образом:  и т.д. что, согласно приемов нотной записи у Мусоргского означает трели, начинающиеся от основной ноты.

La partie supérieure est écrite dans l'autographe de la manière suivante: ce qui d'après l'habitude de Moussorgsky de noter la musique, signifie des trilles, commençant sur la note fondamentale.

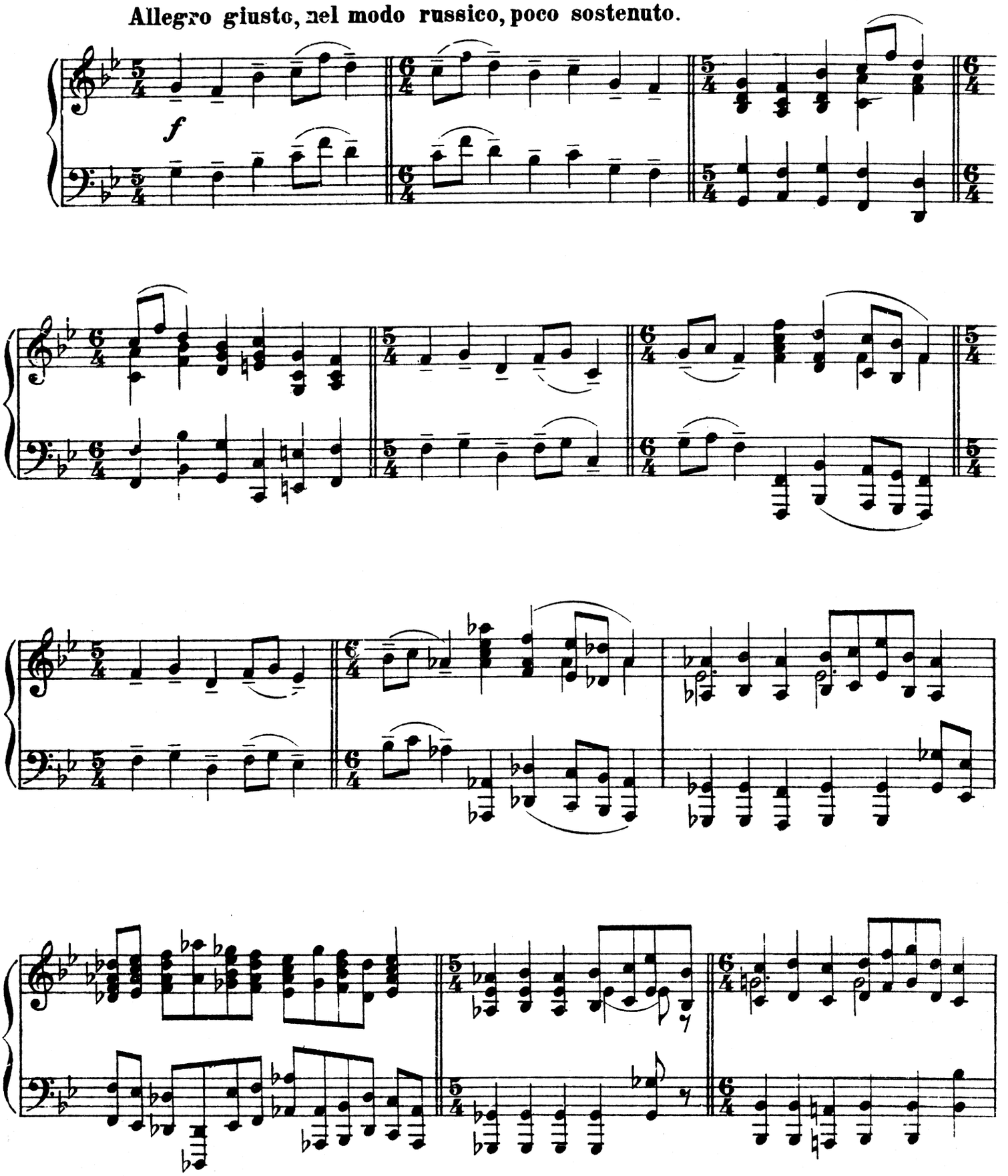
[Два еврея, богатый и бедный.] №6. [Deux juifs l'un riche et l'autre pauvre.]

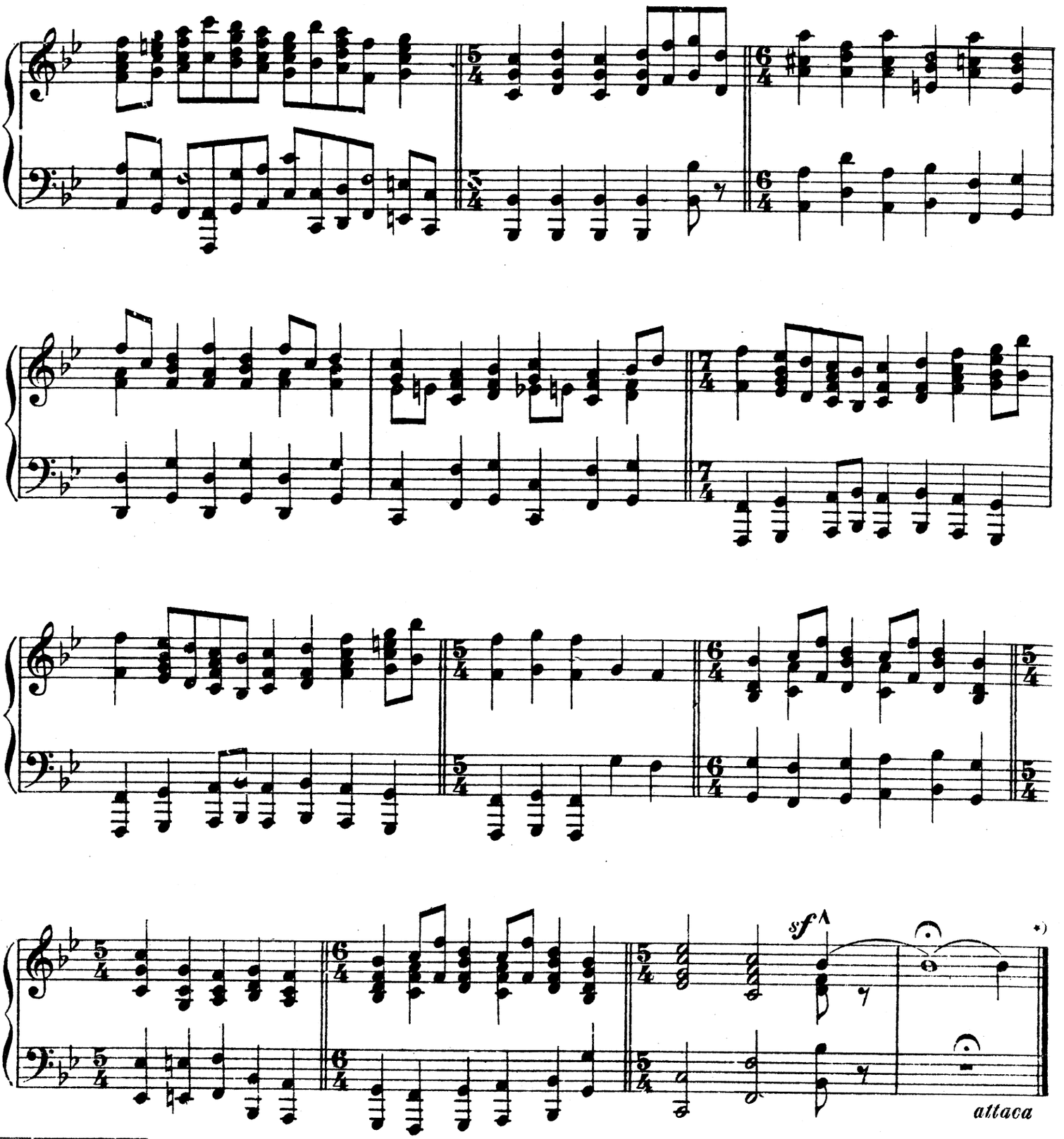



p
dim.
Ped.
mf
sf
f
Andante. Grave.
sf
mf
cresc.
poco ritard.
con dolore
a tempo
cresc.
ff

[Прогулка.] Promenade.

Allegro giusto, nel modo russico, poco sostenuto.





*)Далее в автографе идет следующий французский текст, зачеркнутый у Мусоргского чернилами:
Plus loin dans l'autographe il y a le texte suivant effacé à l'encre par Moussorgsky:

№7. Лимож; рынок.

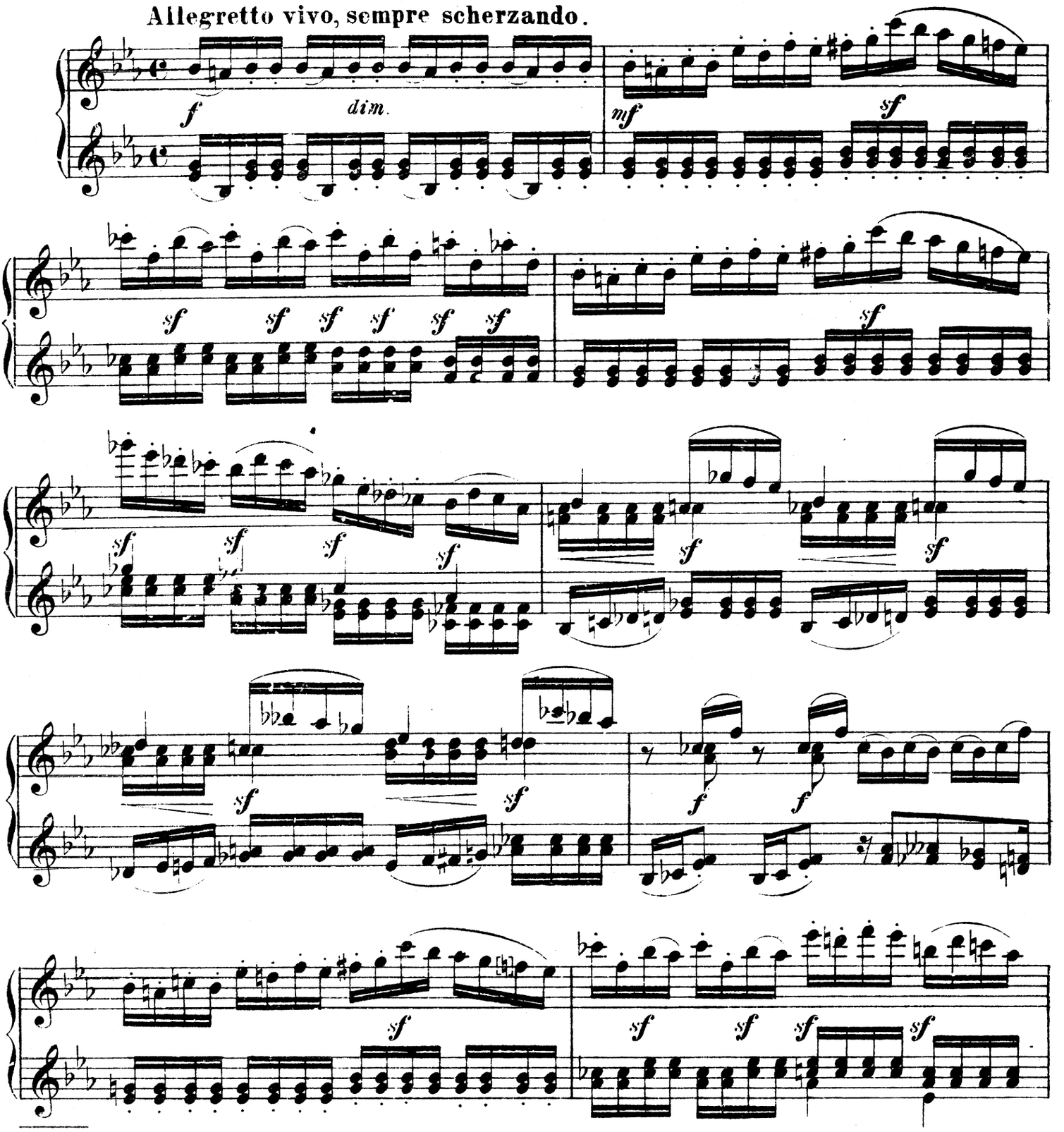
Большая новость: Господин Пикпан из Панта-Пантaлеон только что нашел свою корову: Беглянку. „Да, сударыня, это было вчера.— Нет, сударыня, это было третьего дня. Ну, да, сударыня, корова бродила по соседству.— Ну, нет, сударыня, корова вовсе не бродила. и т.д.

№7. Limoges; le marché.

La grande nouvelle: Mr Pimpant de Panta Pantaléon vient de retrouver sa vache: La Fugitive. „Oui, Maàme, c'était hier.—Non, Maàme, c'était avant-hier. Eh bien, oui, Maàme, la bête rôdait dans le voisinage.— Eh bien, non, Maàme, la bête ne rôdait pas du tout.— etc...

*)[Лимож. Рынок] №7. Limoges. Le marché.

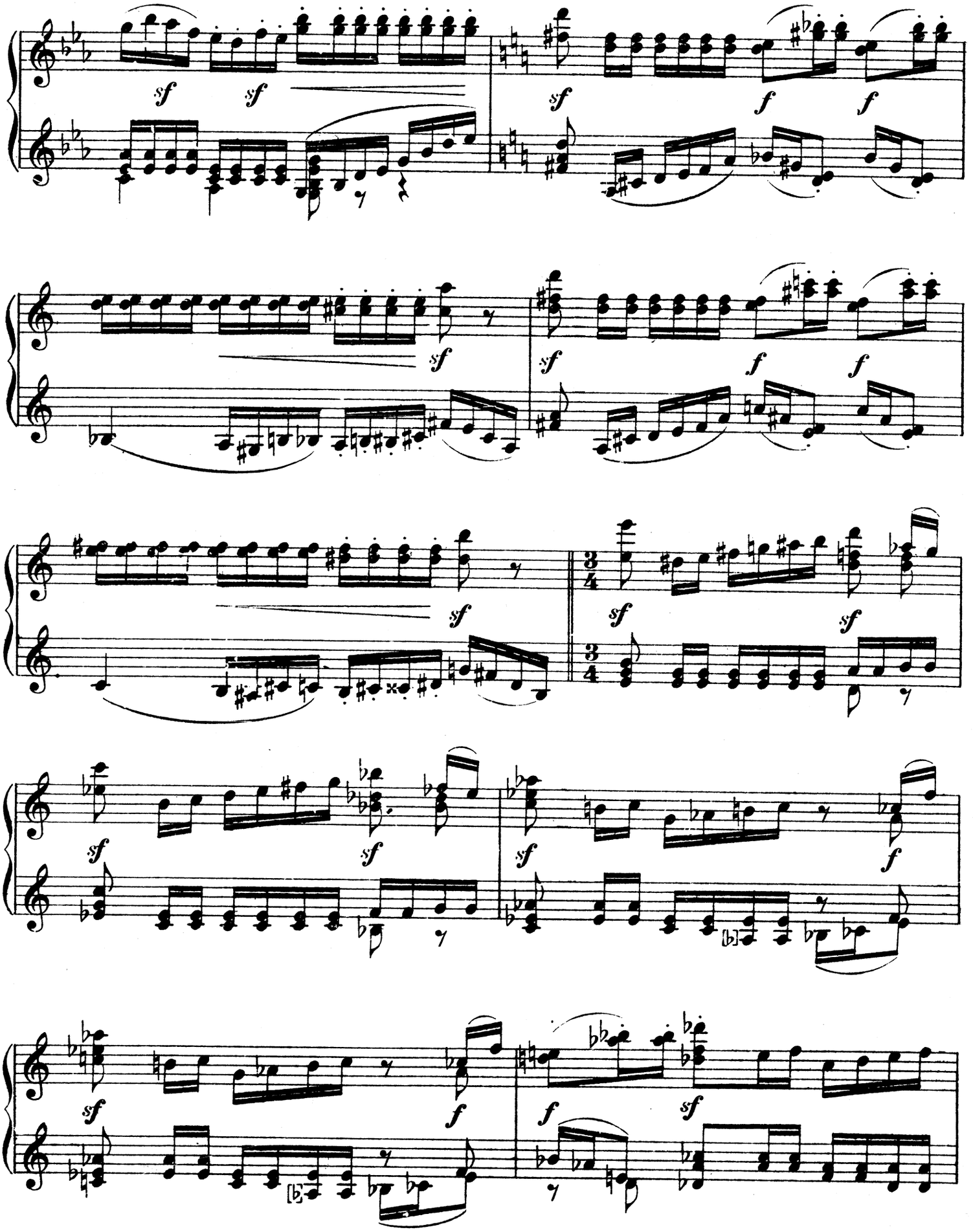
[Большая новость] (La grande nouvelle)

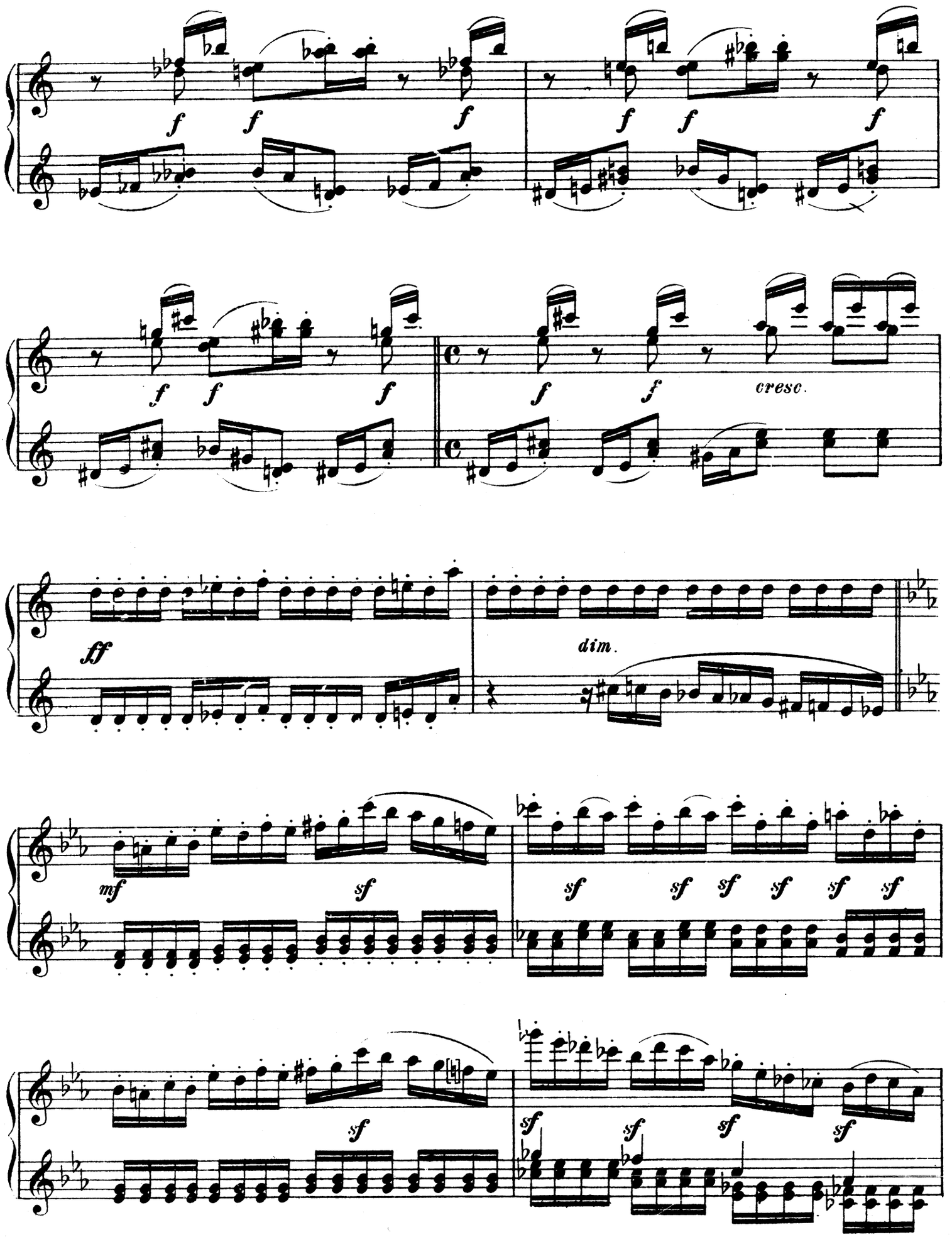


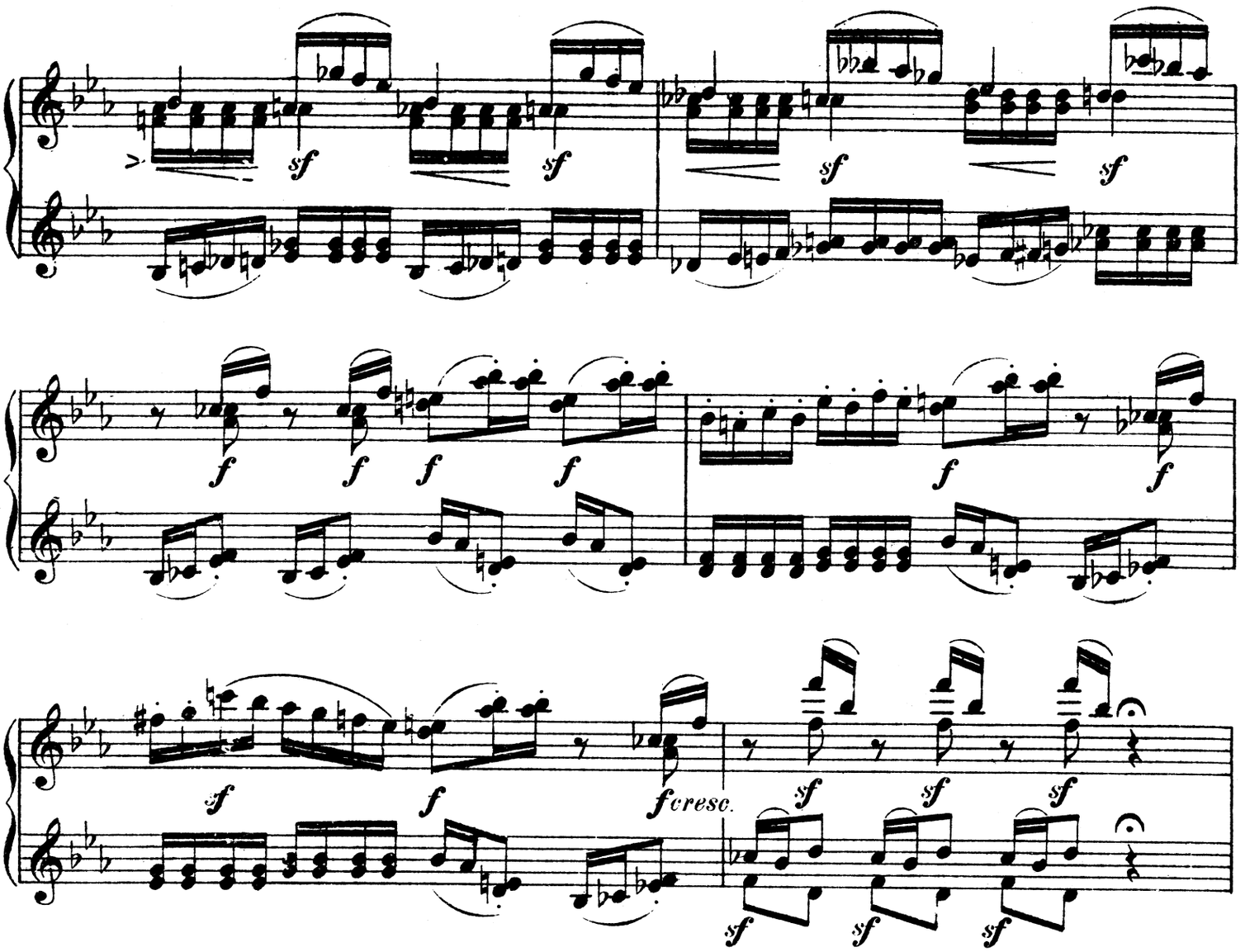
*) Перед этим номером в автографе помещен следующий французский текст, зачеркнутый Мусоргским чернилами:
Devant ce numèro dans l'autographe est placé le texte suivant effacé à l'encre par Moussorgsky:

Большая новость: Господин Ньюсаважу только что нашел свою корову „Беглянку". Но лиможские кумушки не вполне согласны по поводу этого случая, потому что госпожа Рамбурсак приобрела себе прекрасные фарфоровые зубы, между тем как у господина Панта-Панталеона мешающий ему нос остается все время красным как пион.

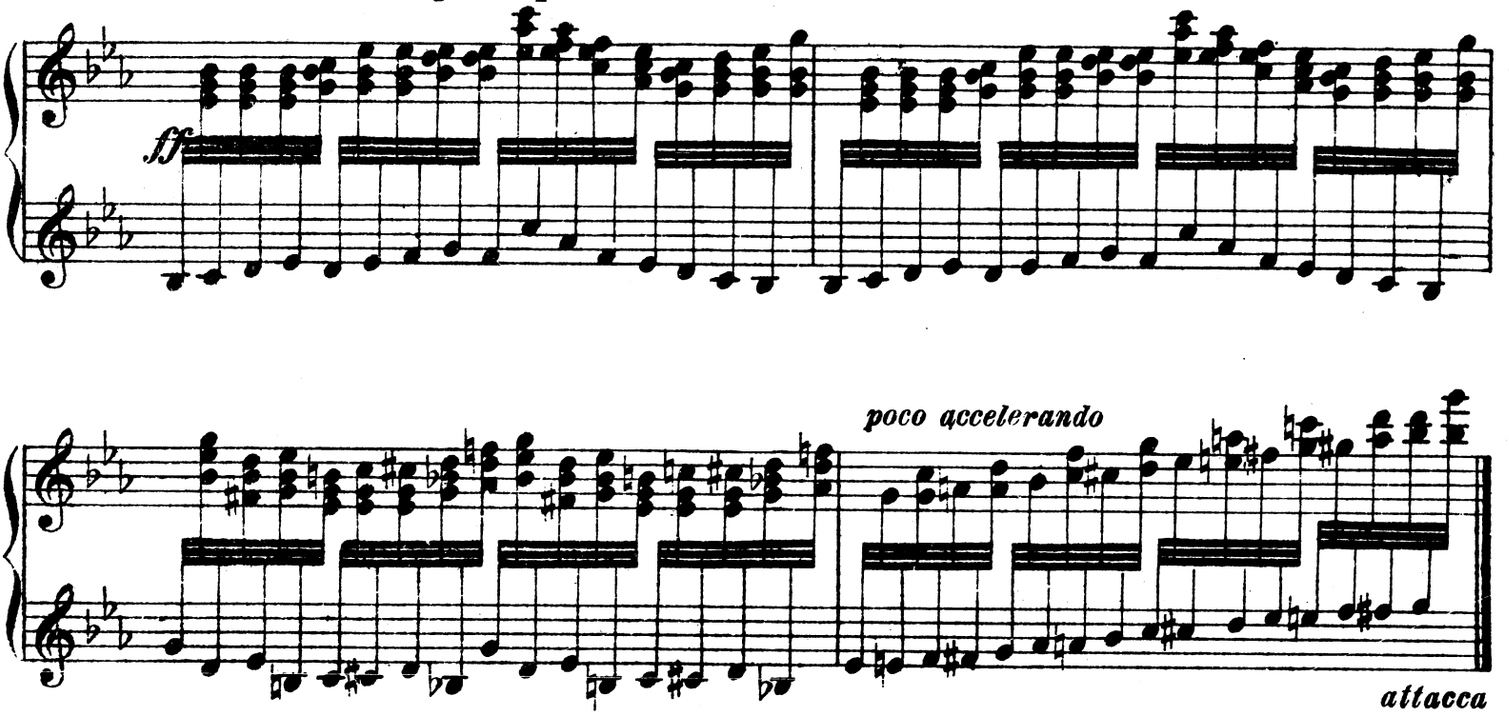
La grande nouvelle: Mr de Puissangeout vient de retrouver sa vache „La Fugitive". Mais les bonnes dames de Limoges ne sont pas tout à fait d'accord sur ce sujet, parce que Mme de Remboursac s'est approprié une belle denture en porcelaine, tandis que Mr de Panta-Pantaléon garde toujours son nez gênant-couleur pivoine.


sf
sf
sf
f
f
sf
sf
f
f
sf
3/4
3/4
sf
sf
sf
sf
sf
f
sf
f
f
sf


f
cresc.
ff
dim.
mf
sf

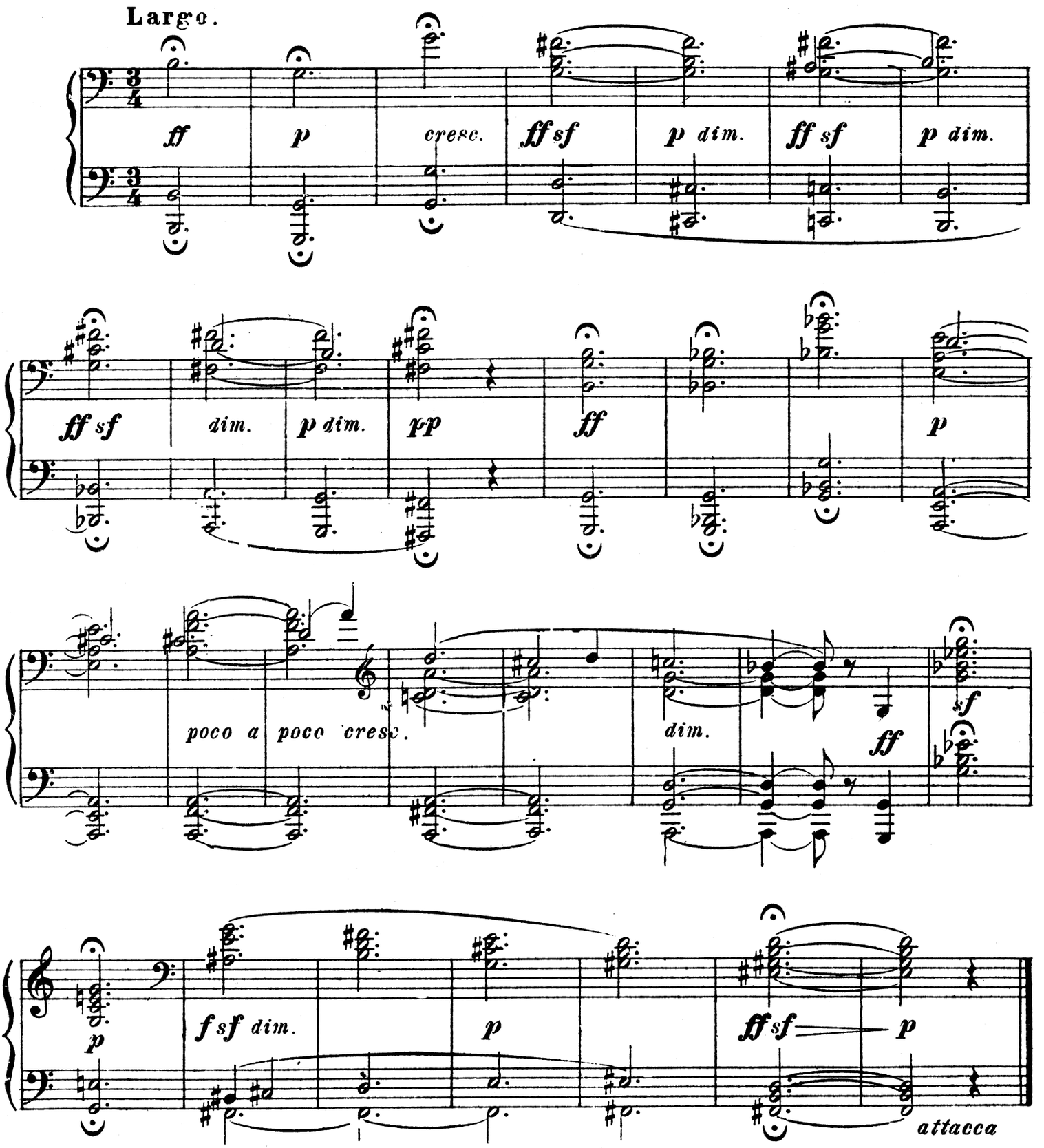


Meno mosso sempre capriccioso.

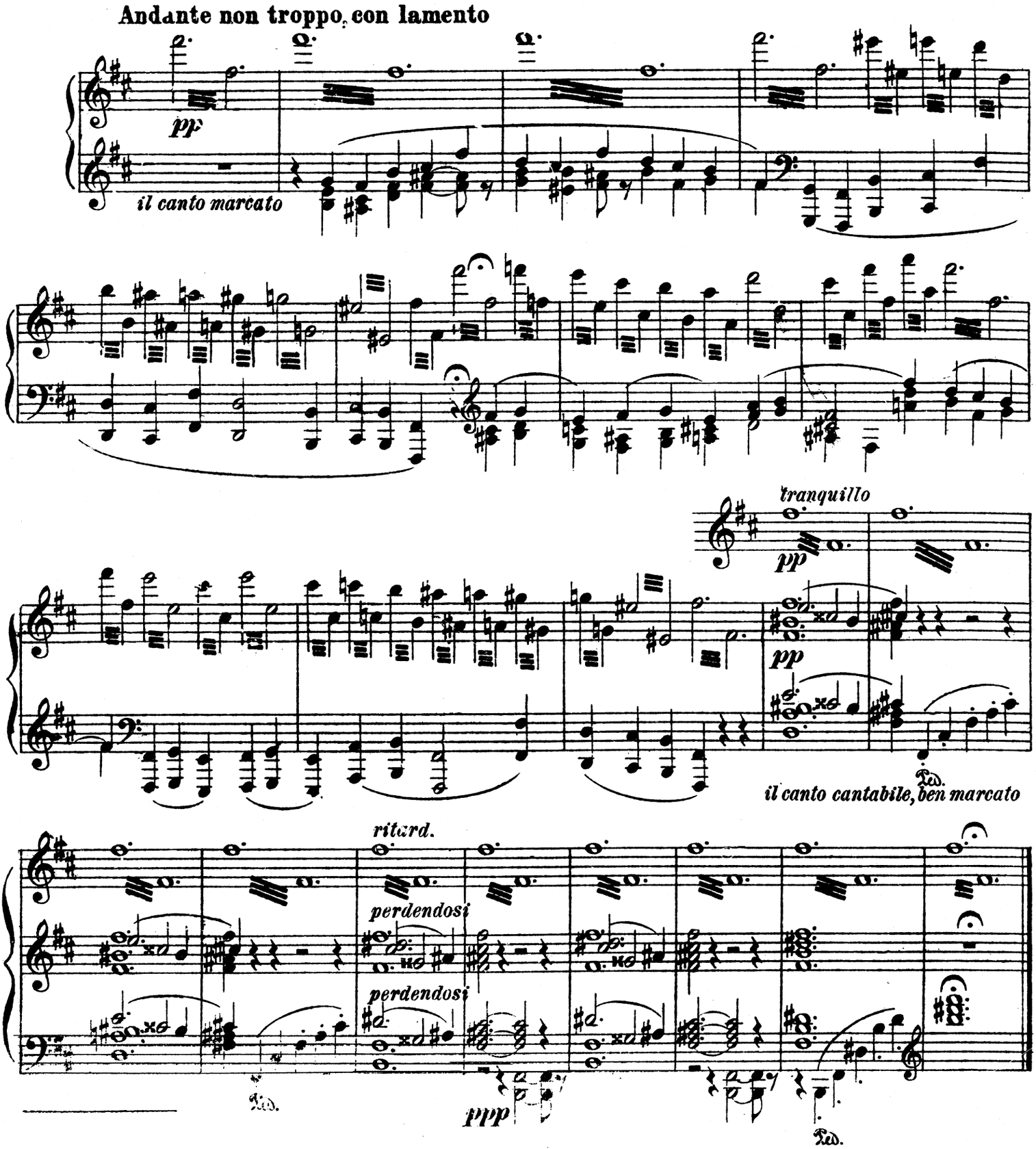


[Катакомбы.] №8. Catacombae.

[Римская гробница.] Sepulcrum romanum.



*)[С мертвыми на мертвом языке. Con mortuis in lingua mortua.]



*) Перед этим номером в автографе имеется следующая заметка Мусоргского, на русском языке:
Devant ce numéro dans l'autographe il y a la remarque suivante de Moussorgsky (en russe):

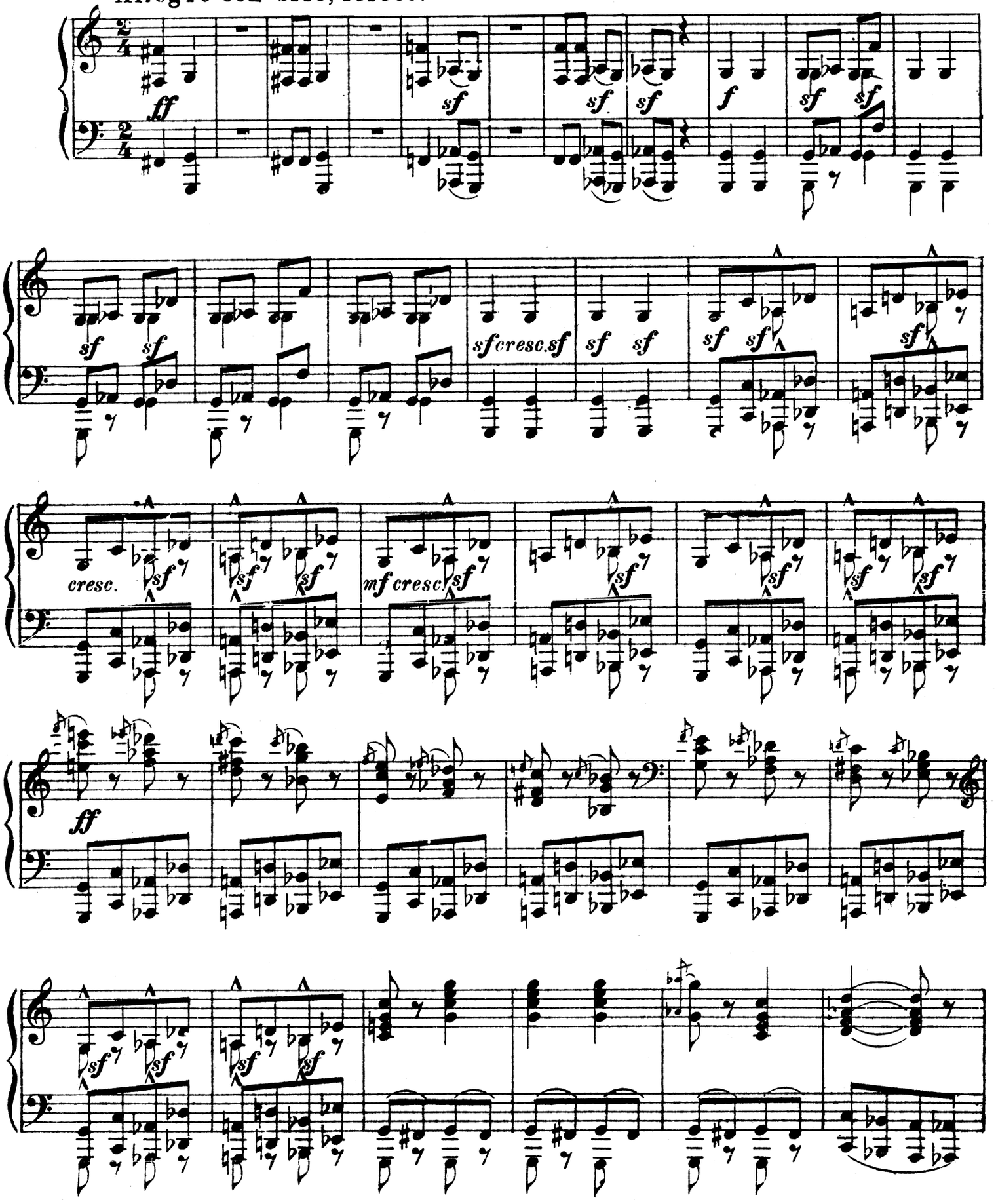
NB: Латинский текст: с мертвыми на мертвом языке. Ладно бы латинский текст: творческий дух умершего Гартмана ведет меня к черепам, взывает к ним, черепа тихо засветились.

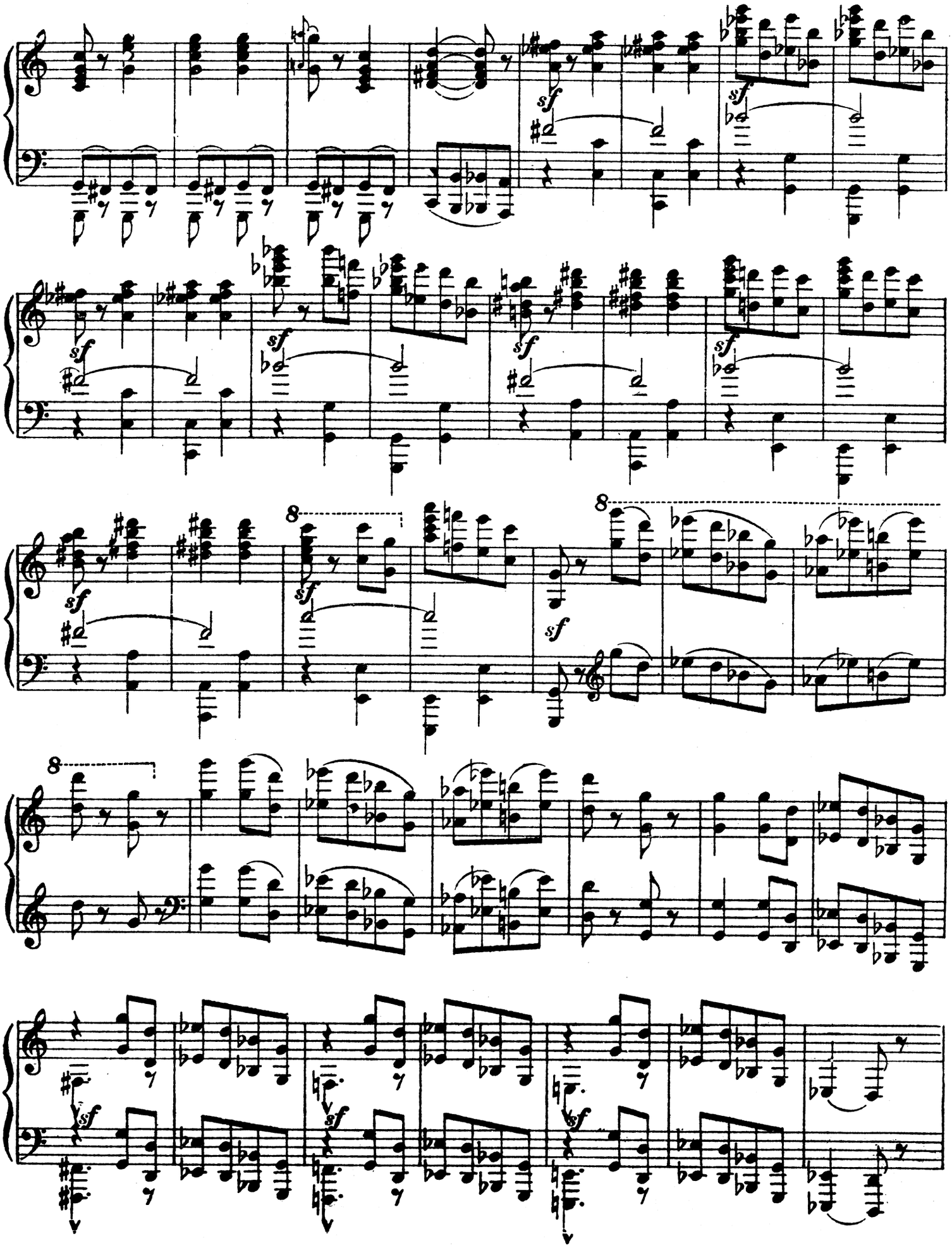
NB Texte latin: avec les morts en langue morte. Un texte latin serait bon: l'âme créatrice de Hartmann me conduit aux crânes, m'appelle près d'eux, les crânes s'illuminent doucement.

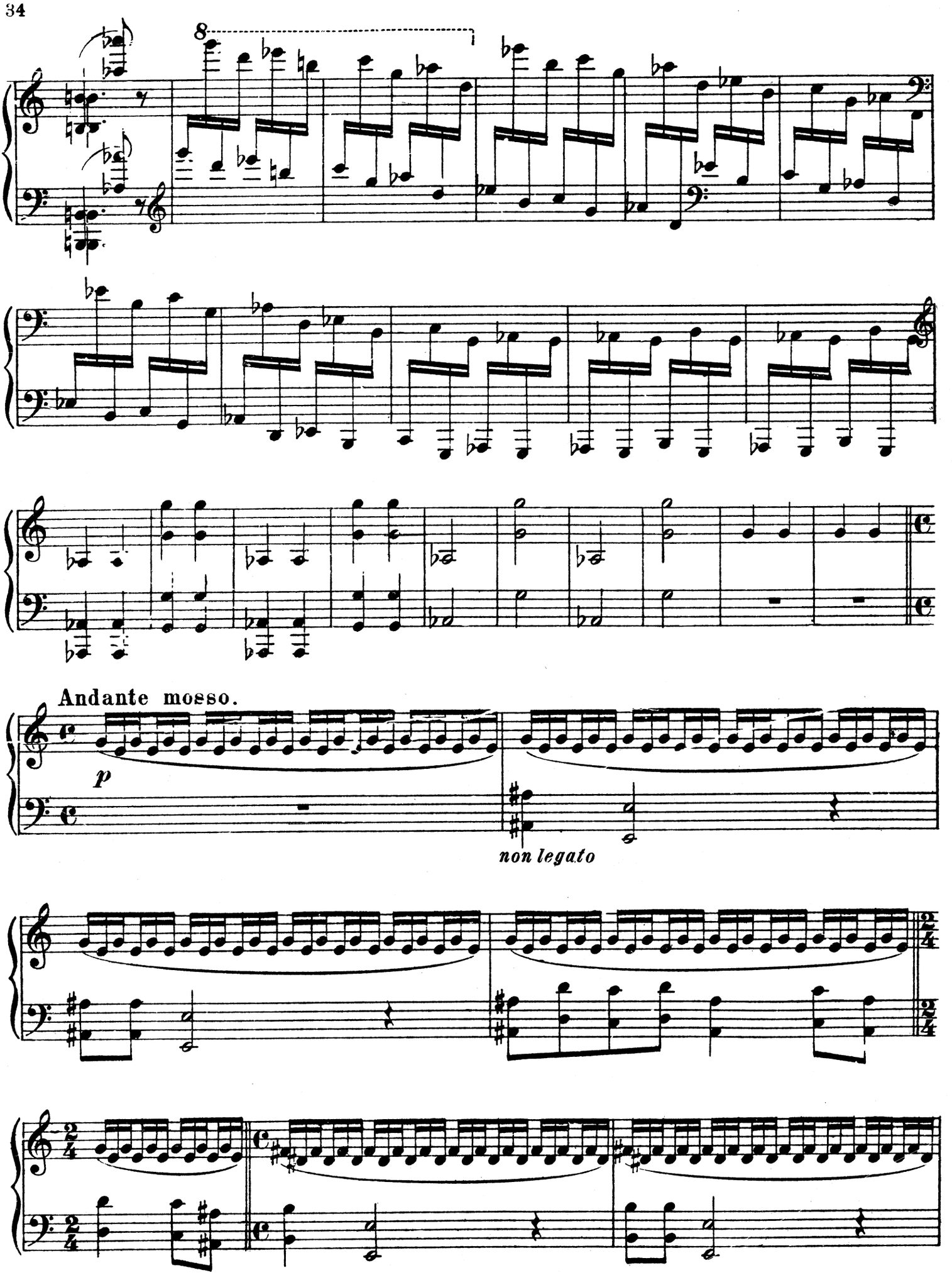
Избушка на курьих ножках. (Баба-Яга)

№9. [La cabane sur des pattes de poule. (Baba-Jaga)]

Allegro con brio, ferocе.




sf
8


8
Andante mosso.
p
non legato

leggiero

m. s. ten. non legato Ped.

m. s. ten. Ped.

m. s. ten. Ped.

m. s. ten. Ped.

marcato

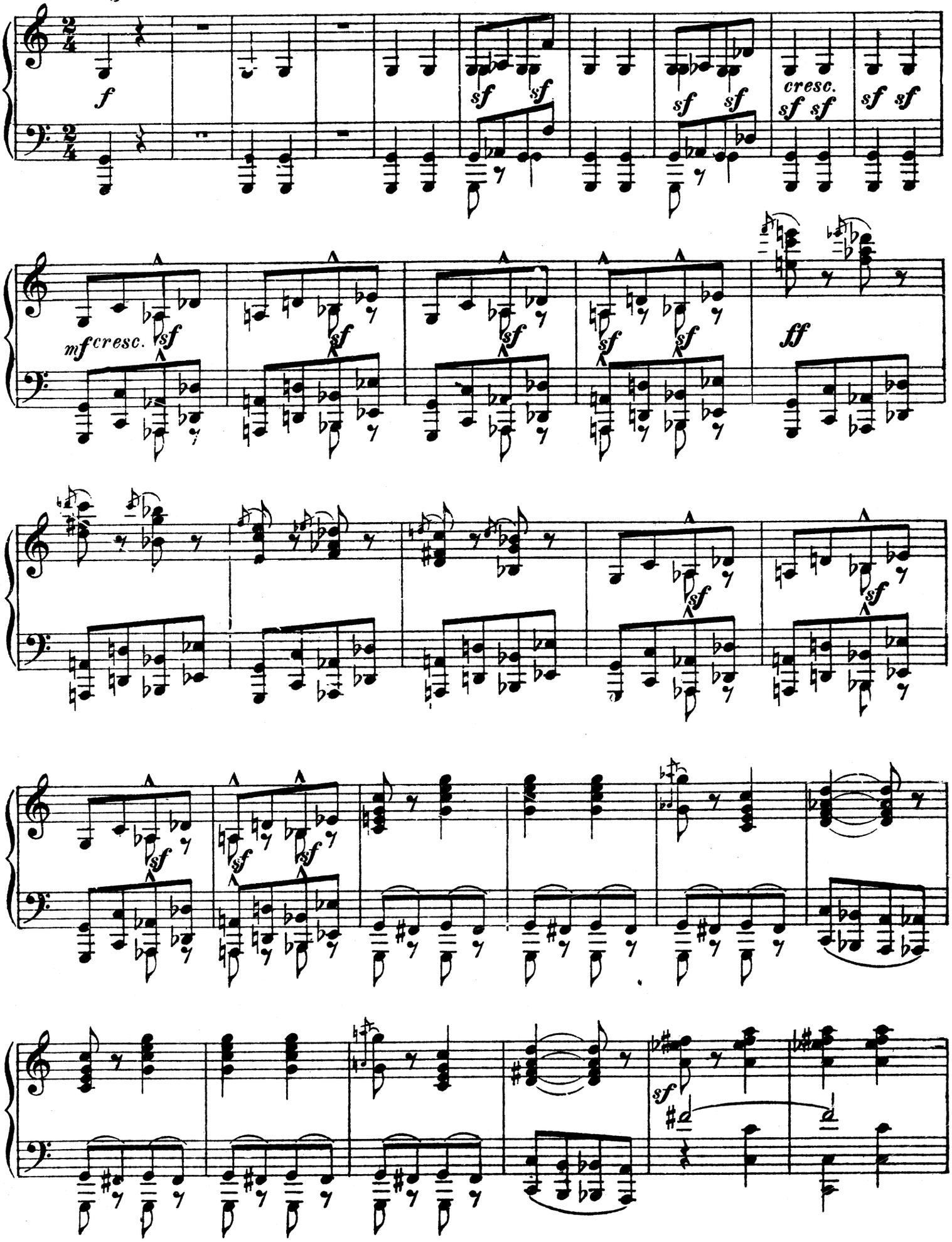
sf p sf pp dim. ppp

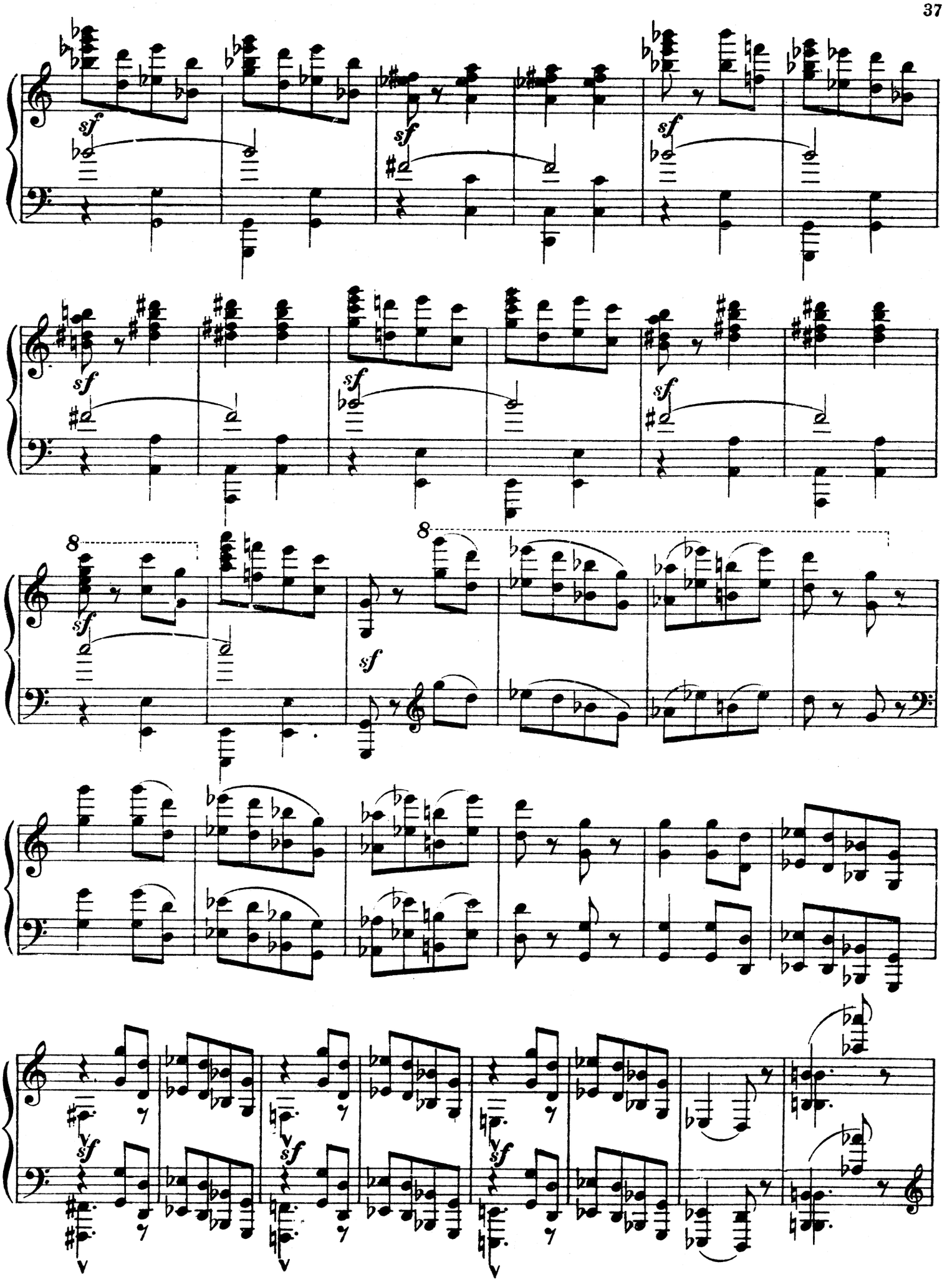
*) Первоначально было написано Мусоргским, потом зачеркнуто чернилами и закрыто наклейкой, следующее:
Le texte suivant était d'abord écrit par Moussorgsky, puis effacé à l'encre et caché par une bande collée:

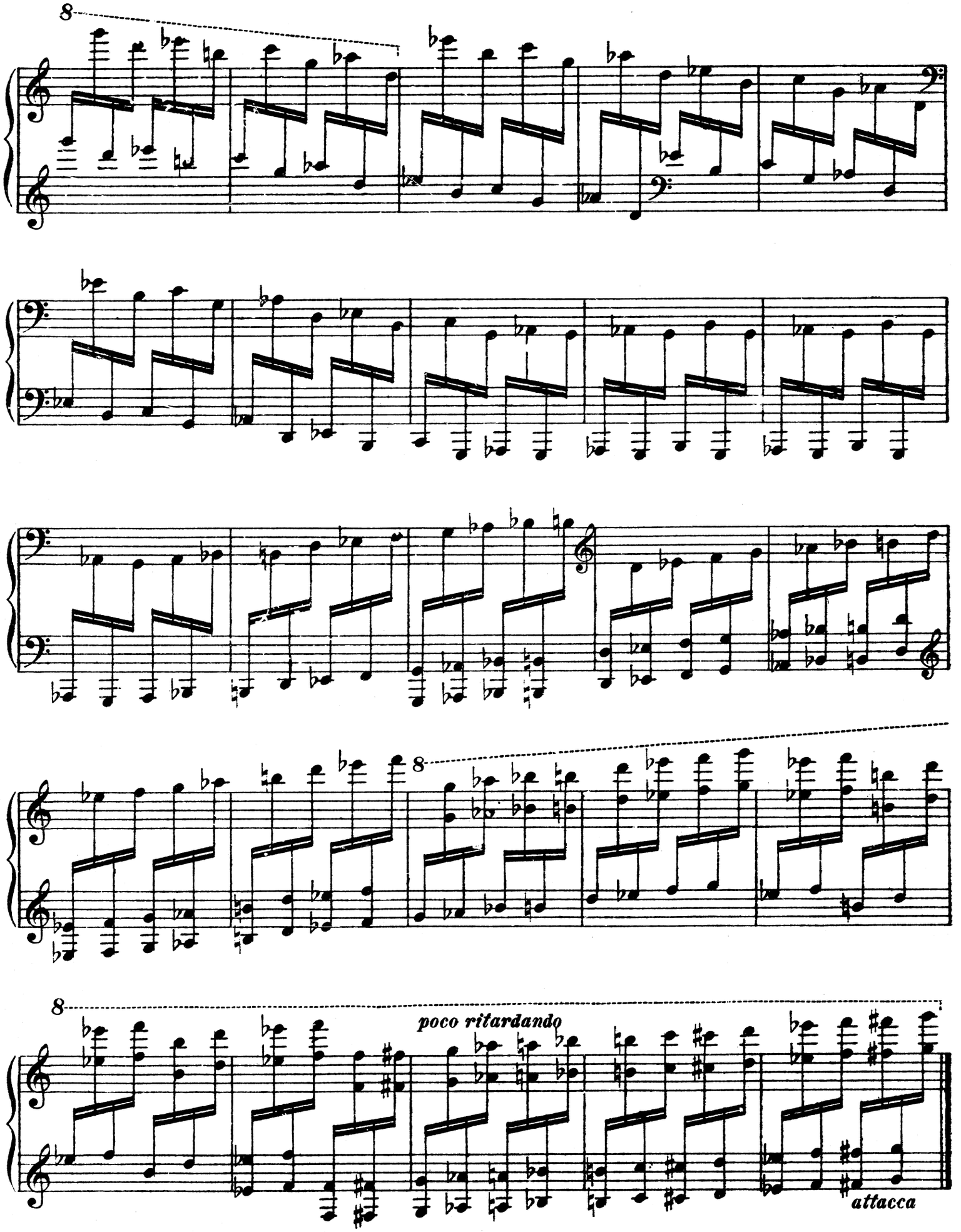
Allegro molto.

sf dim. pp ppp ff sforzando sf

Allegro molto.



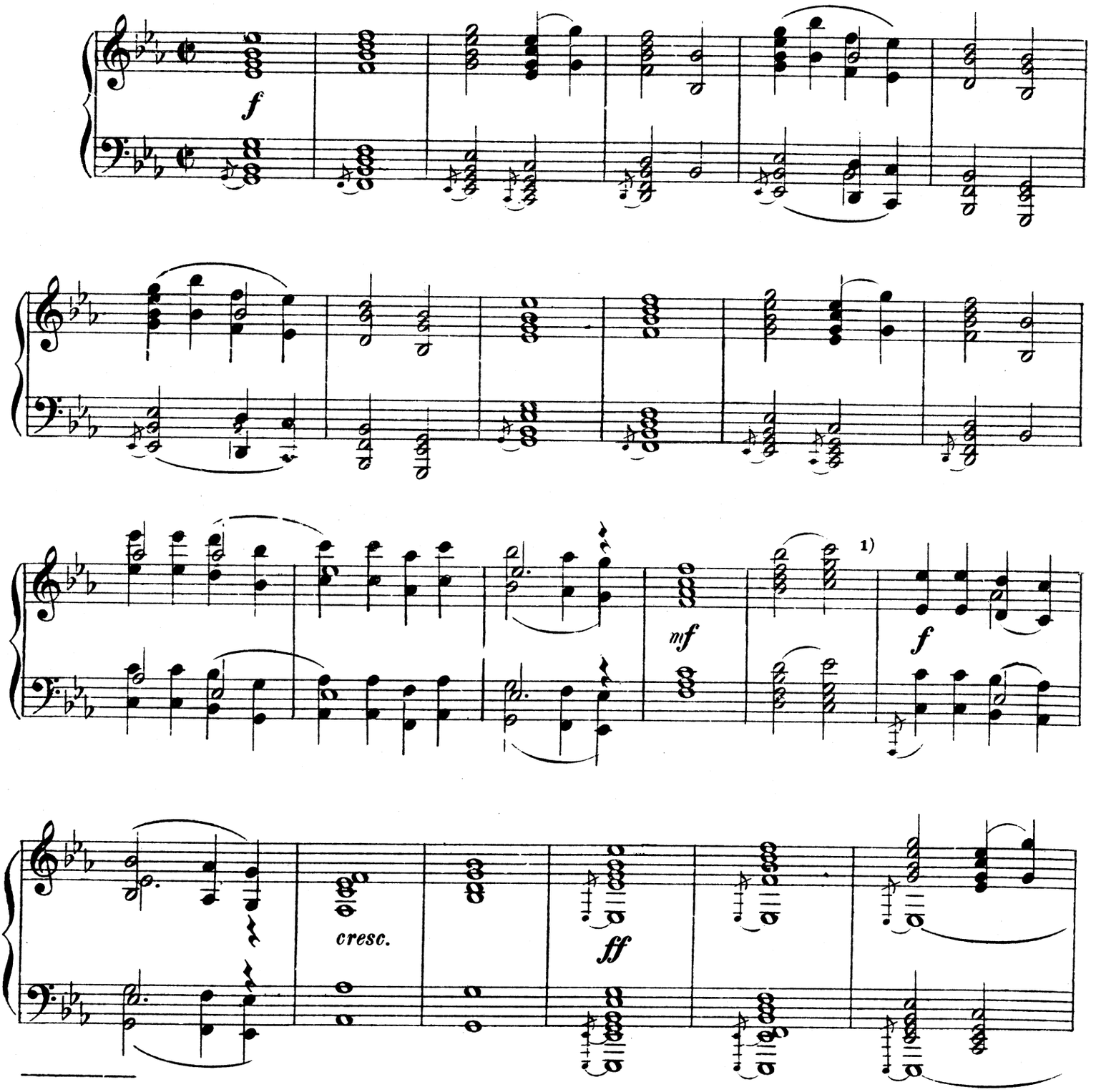

sf
8
8


8
8
8
poco ritardando
attacca

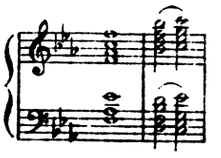
Богатырские ворота. №10. [La grande porte.]

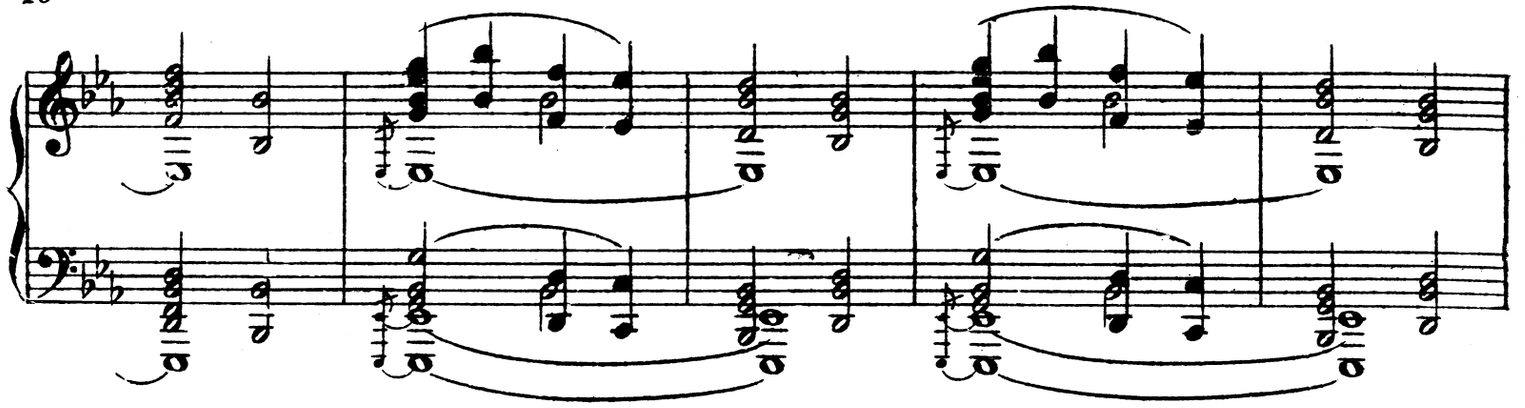
В стольном городе во Киеве. [Dans la capitale de Kiev.]

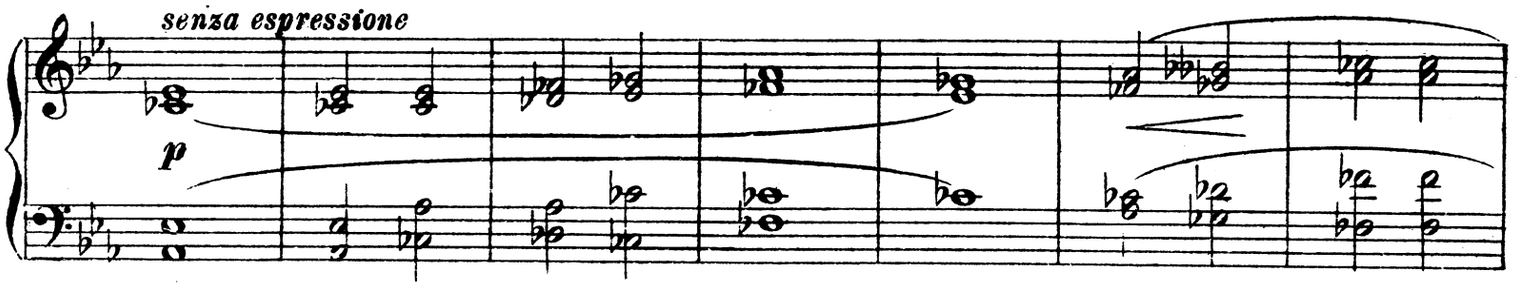
Allegro alla breve. Maestoso. Con grandezza.

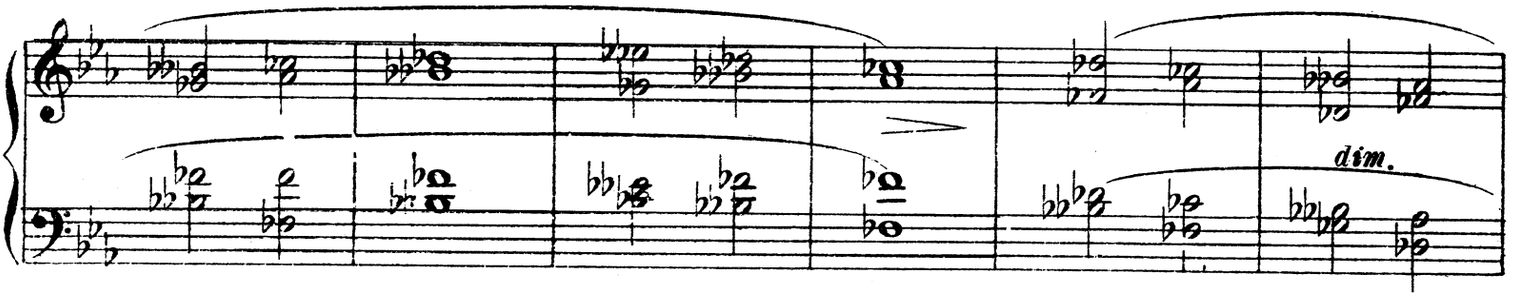


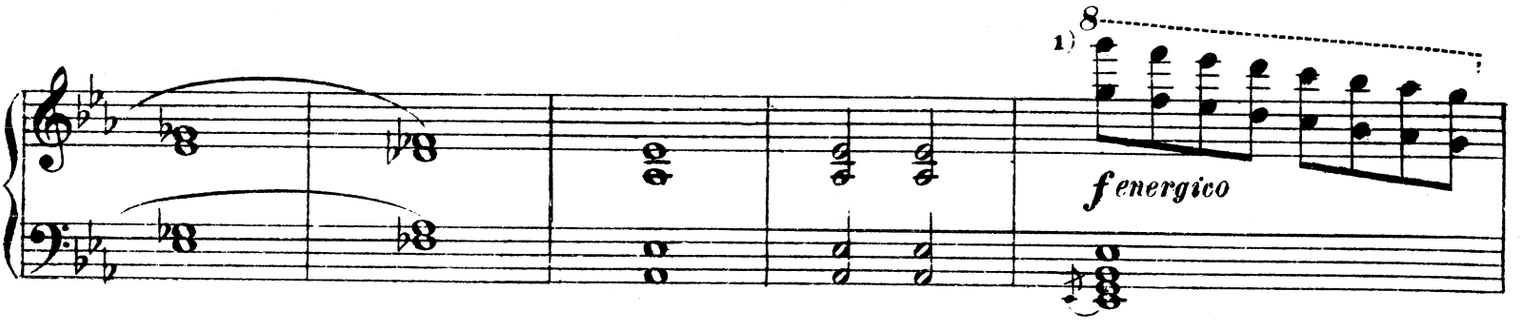
1) Далее в автографе 2 такта, зачеркнутые автором чернилами:
Plus loin suivent dans l'autographe 2 mesures effacées à l'encre par l'auteur:

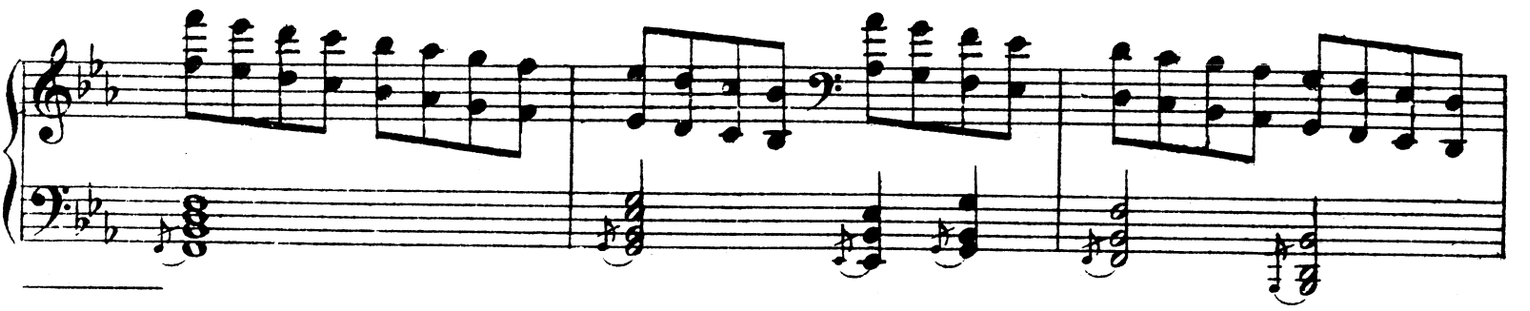






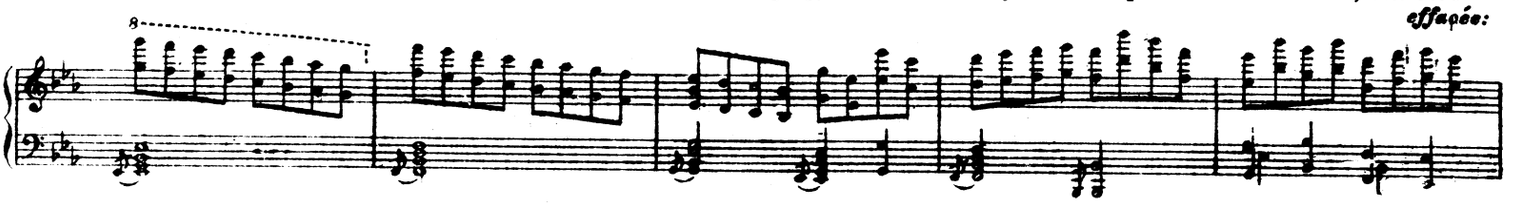


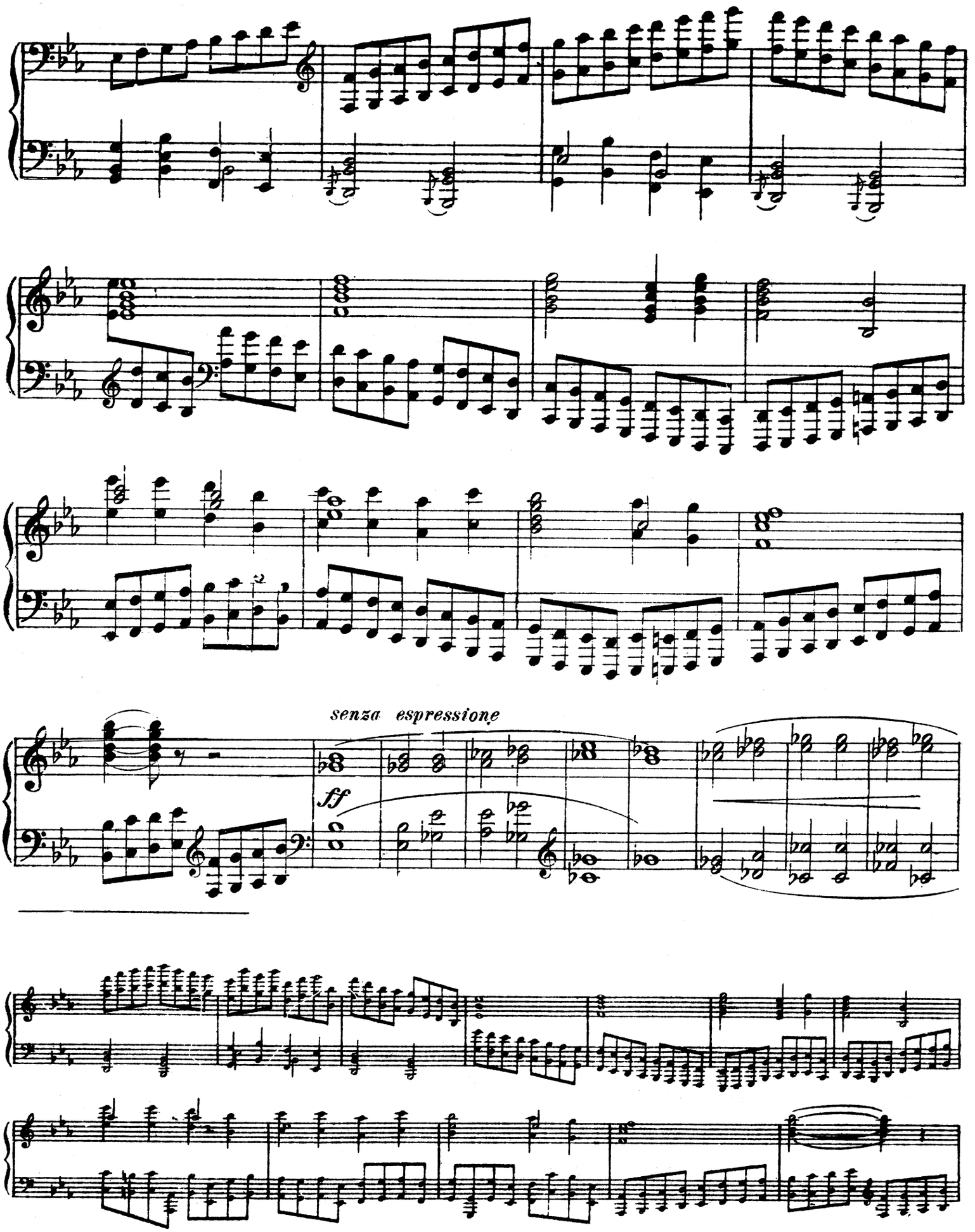


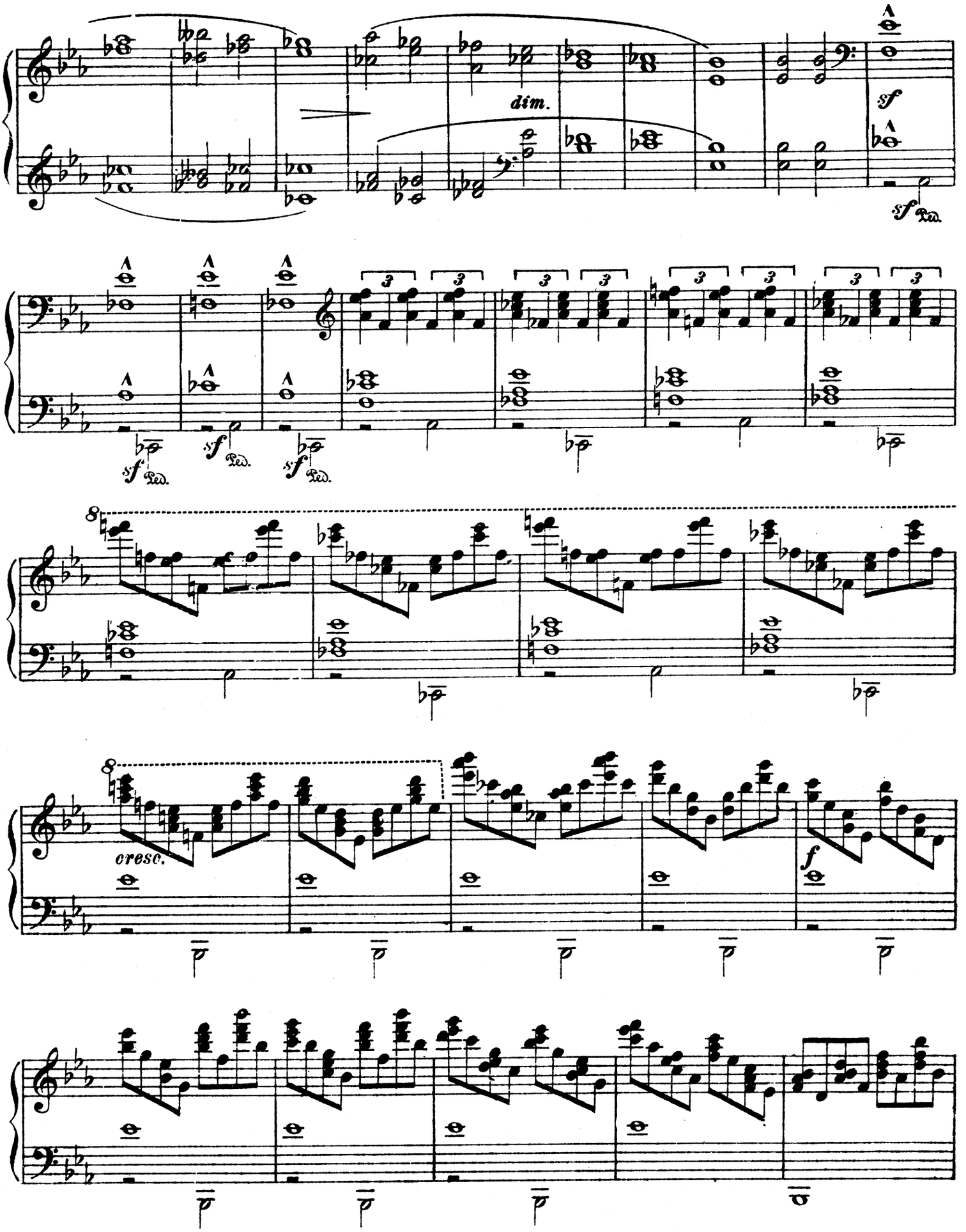


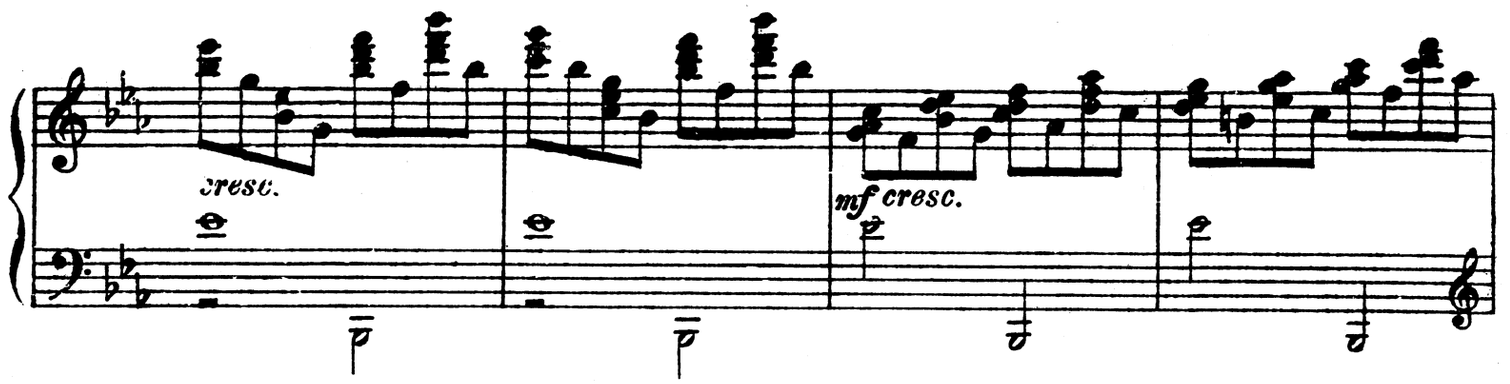
1) Начиная с этого такта первоначально это место было изложено Мусоргским иначе, но потом, не зачеркивая, закрыто наклейкой, а именно:

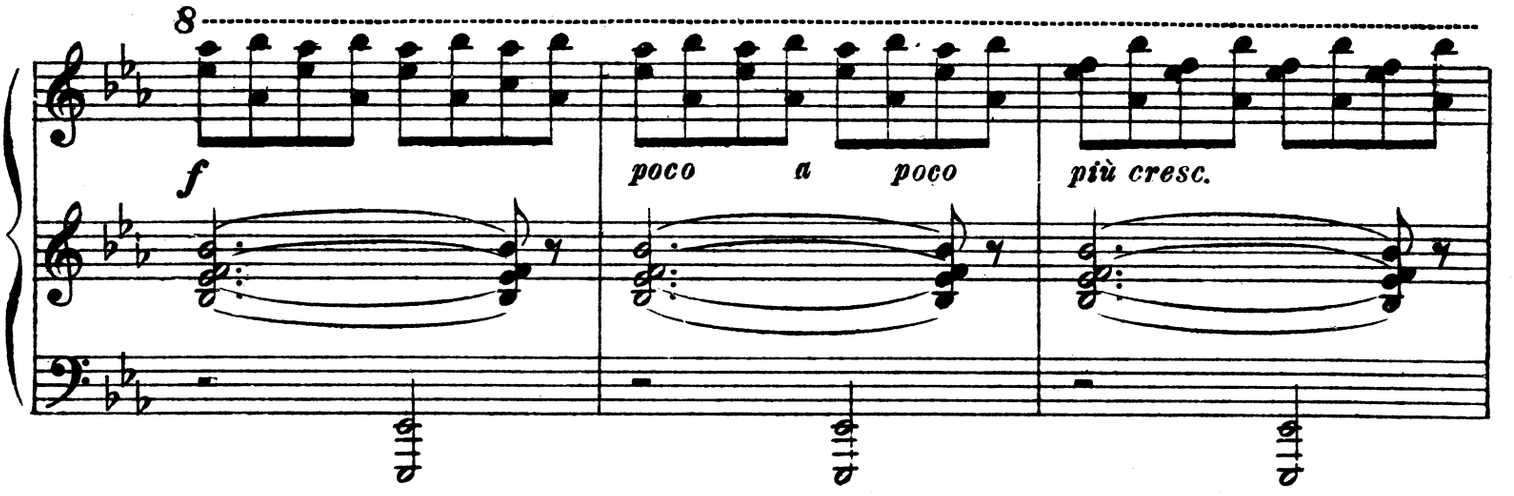
A partir de cette mesure cette place était écrite autrement par Moussorgsky, mais ensuite elle fut cachée par une bande collée, sans être effacée:

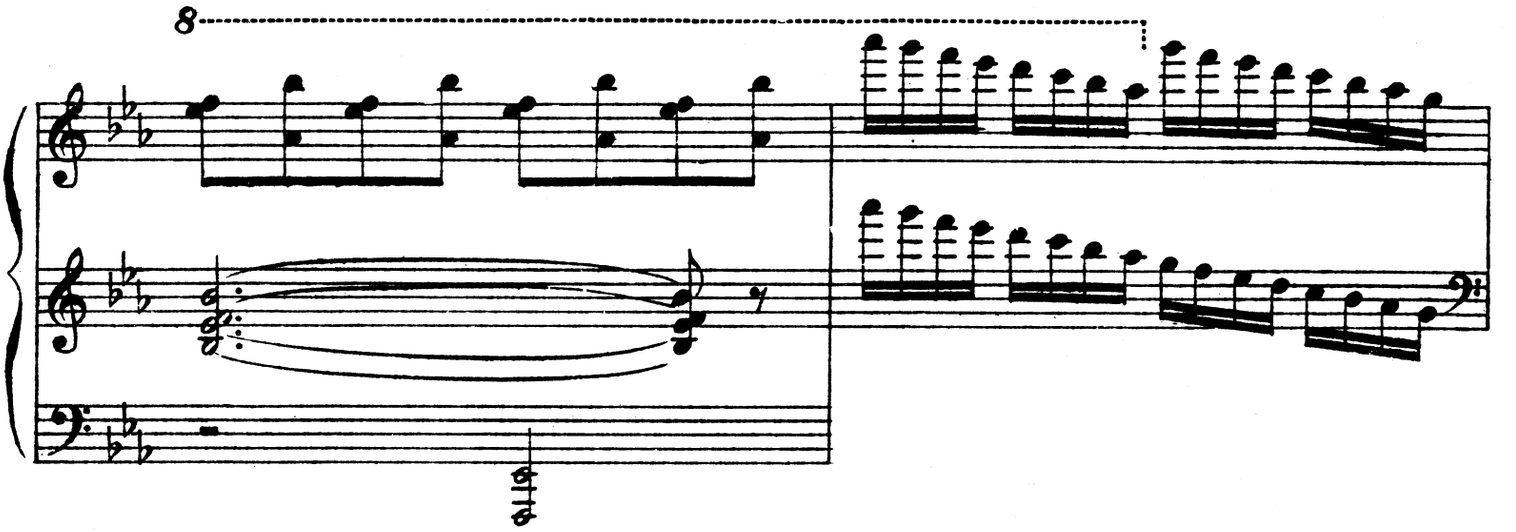


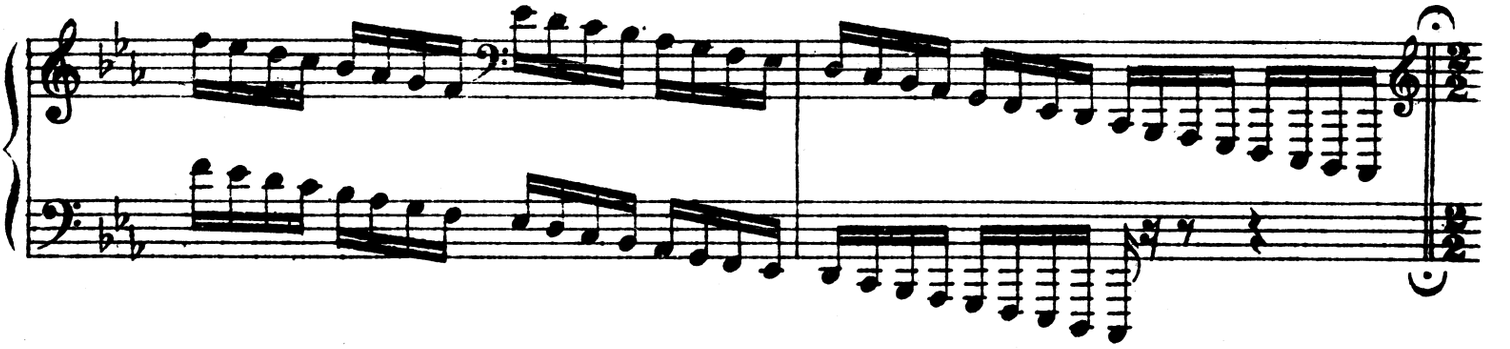

senza espressione
ff


dim.
sf
sf Ped.
sf Ped.
sf Ped.
sf Ped.
8
8
cresc.
f

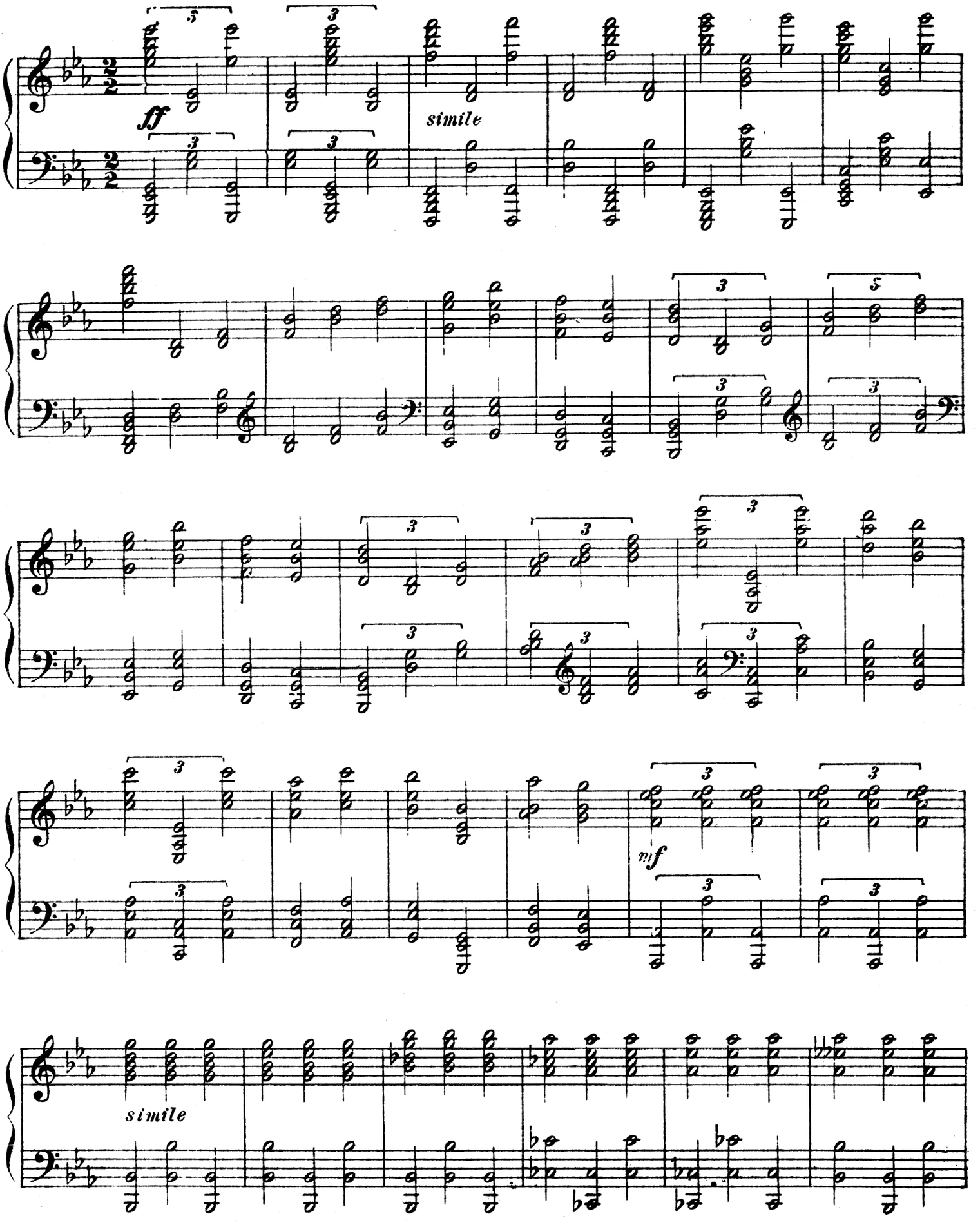

cresc.
mf cresc.

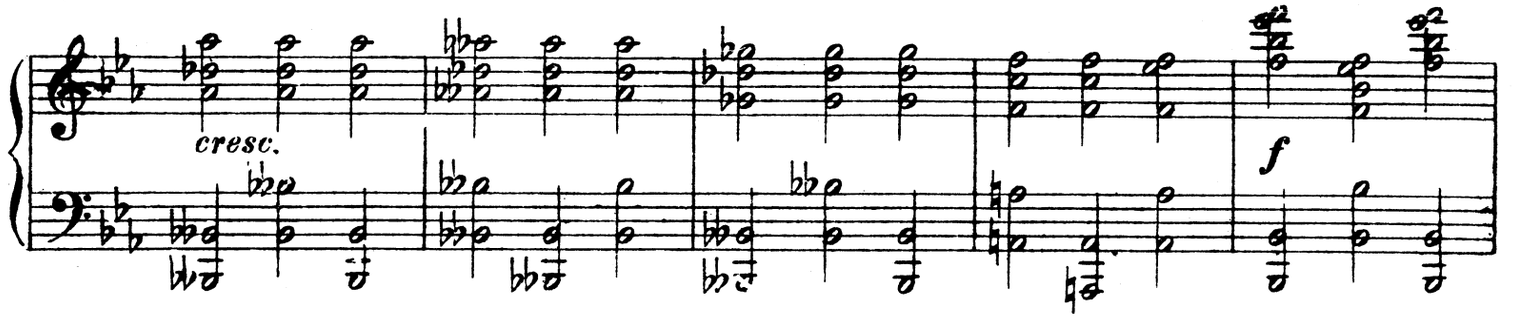

8
f
poco a poco
più cresc.

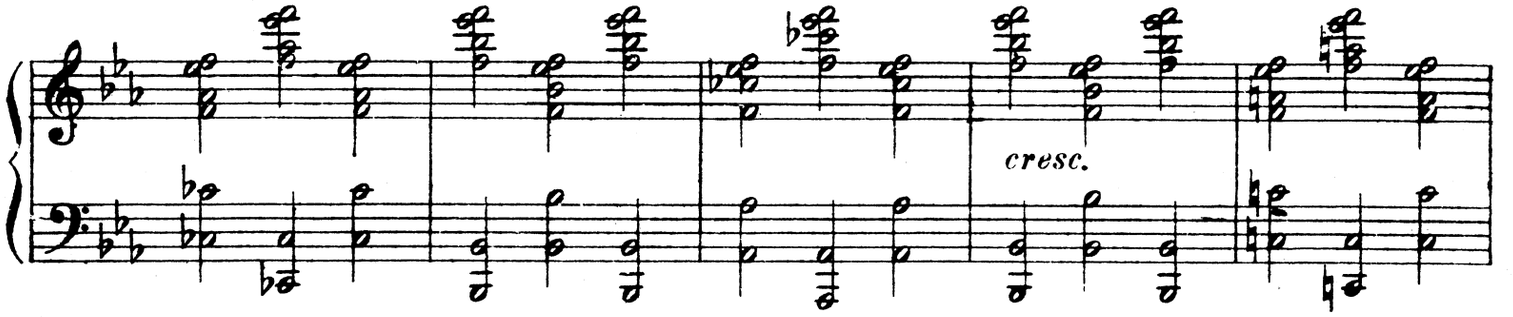

8

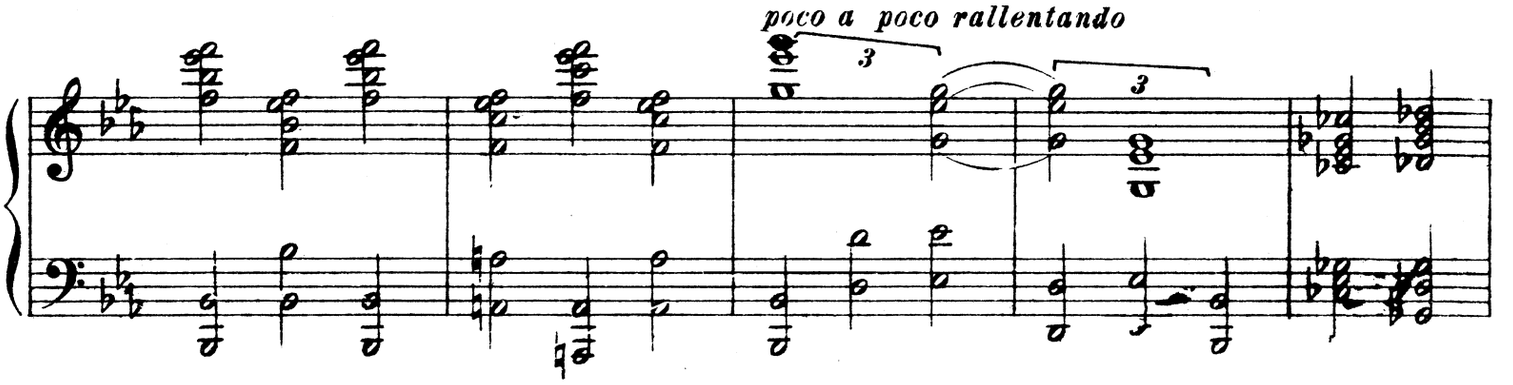


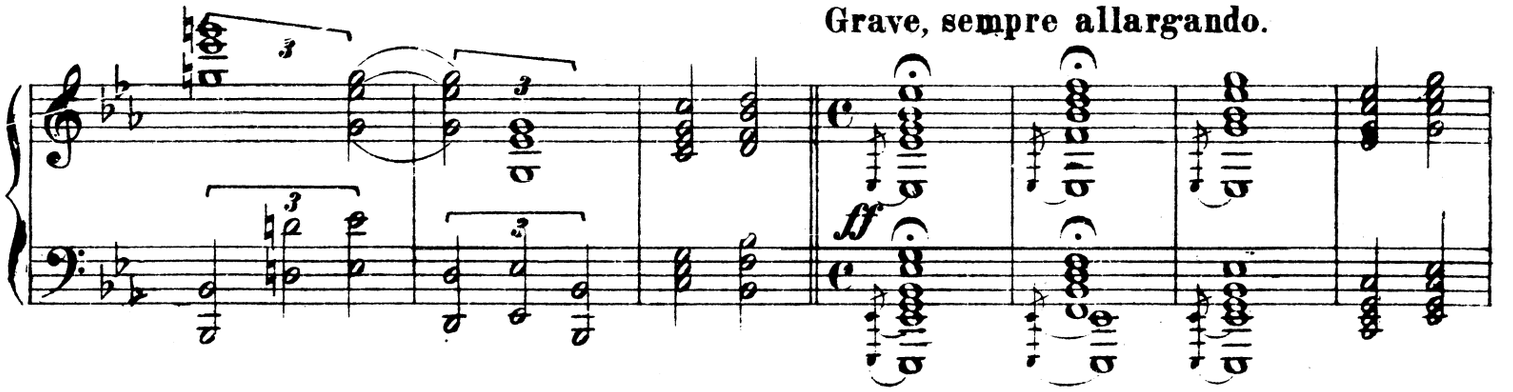
Meno mosso, sempre maestoso.

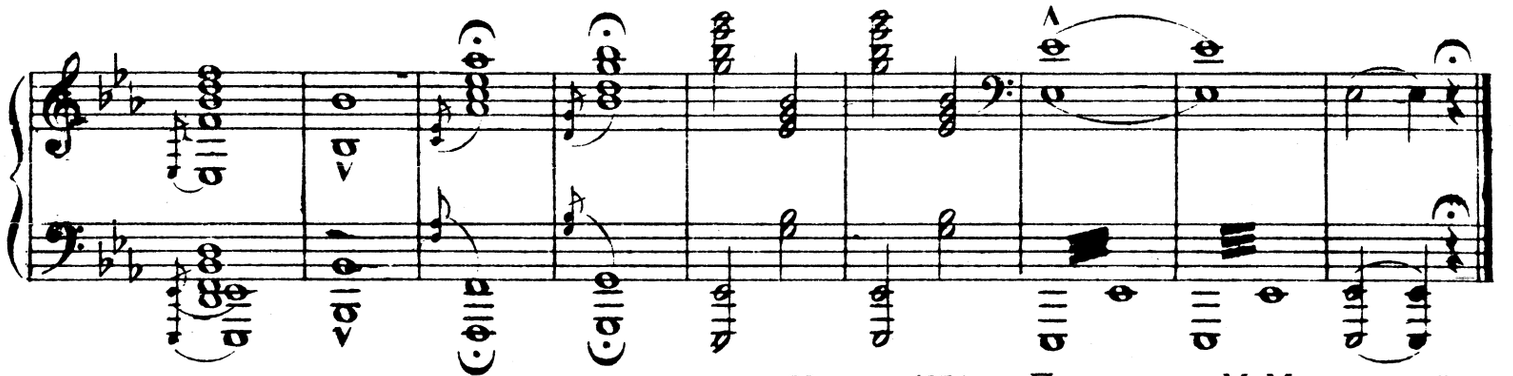












22 июня 1874 г. в Петрограде. М. Мусоргский.
Le 22 juin 1874 à Petrograd. M. Moussorgsky.